

CE

**РУКОВОДСТВО ПО  
ЭКСПЛУАТАЦИИ И  
ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ**



**ПЛАНЕТАРНАЯ  
ТЕСТОМЕСИЛЬНАЯ МАШИНА  
BULL 40-60**

---

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1</b>	<b>ВСТУПЛЕНИЕ</b> .....	<b>3</b>
1.1	ВВЕДЕНИЕ .....	3
1.2	ИНСТРУКЦИИ И ОБЩИЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ.....	4
1.3	ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.....	5
1.4	ТЕРМИНОЛОГИЯ.....	5
<b>2</b>	<b>ХАРАКТЕРИСТИКИ МАШИНЫ</b> .....	<b>6</b>
2.1	ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ И ОПИСАНИЕ .....	6
2.2	ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ .....	8
2.3	УСТРОЙСТВА УПРАВЛЕНИЯ И КОНТРОЛЯ.....	8
2.4	ПАСПОРТНАЯ ТАБЛИЧКА .....	9
<b>3</b>	<b>УСТАНОВКА И ЭКСПЛУАТАЦИЯ</b> .....	<b>9</b>
3.1	ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПО ПОМЕЩЕНИЮ ДЛЯ УСТАНОВКИ.....	9
3.2	ИНСТРУКЦИИ ПО ПОДЪЕМУ, ТРАНСПОРТИРОВКЕ И РАЗМЕЩЕНИЮ.....	9
3.3	ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ.....	10
3.4	ПРИНЦИП РАБОТЫ И ЭКСПЛУАТАЦИЯ.....	11
3.4.1	ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ И ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРОВЕРКИ .....	11
3.4.2	ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ ПО НОРМАЛЬНОЙ ЭКСПЛУАТАЦИИ .....	11
3.4.3	ВКЛЮЧЕНИЕ И ВВОД В ДЕЙСТВИЕ .....	11
3.4.4	ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ .....	11
3.4.5	СНЯТИЕ ПРИСПОСОБЛЕНИЯ И ДЕЖИ .....	12
3.4.6	СНЯТИЕ ПОВОРОТНОЙ ЗАЩИТЫ .....	12
3.4.7	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ.....	13
3.5	ВВЕДЕНИЕ .....	13
3.6	ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ .....	13
3.7	ЗАМЕНА И НАТЯЖЕНИЕ РЕМНЕЙ (внеплановое техобслуживание) .....	14
3.8	ВОЗМОЖНЫЕ АВАРИИ И/ИЛИ НЕИСПРАВНОСТИ.....	15
3.9	ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ .....	15
3.10	ОЧИСТКА МАШИНЫ.....	16
3.11	ДЛИТЕЛЬНЫЙ ПРОСТОЙ ИЛИ ВЫВОД ИЗ ЭКСПЛУАТАЦИИ .....	16
<b>4</b>	<b>БЕЗОПАСНОСТЬ</b> .....	<b>16</b>
4.1	ВВЕДЕНИЕ .....	16
4.2	ОПАСНОСТИ, ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОЕ ОСНАЩЕНИЕ И ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ ..	16
4.2.1	ОПАСНОСТИ И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ РИСКИ, ОТЛИЧАЮЩИЕ МАШИНУ ..	17
4.2.2	ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНАЯ ОСНАСТКА .....	17
4.2.3	ПРОВЕРКИ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОЙ ОСНАСТКИ .....	18
4.2.4	ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ МЕХАНИЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ .....	18
4.2.5	ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ .....	19
4.3	СВЕДЕНИЯ О ШУМОВЫДЕЛЕНИИ ОТ МАШИНЫ.....	19
4.4	СИГНАЛЫ БЕЗОПАСНОСТИ .....	20
<b>5</b>	<b>УТИЛИЗАЦИЯ</b> .....	<b>21</b>

### ПЕРЕЧЕНЬ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА

---

# 1 ВСТУПЛЕНИЕ

## 1.1 ВВЕДЕНИЕ

Настоящее руководство по эксплуатации и техобслуживанию предназначено для обращений любого, кто допущен, уполномочен, утвержден для эксплуатации машины, когда под эксплуатацией понимается любой этап срока службы машины (от сборки и транспортировки до техобслуживания и утилизации). Также руководство предназначено для работодателя, руководителей и уполномоченных лиц предприятия пользователя. Они должны внимательно прочитать и понять все части настоящего руководства, чтобы применять его в качестве поддержки исполнения части своих обязанностей, которые имеют по действующему законодательству и нормам в сфере безопасности и гигиены на рабочем месте. Работодатель, на чьих производственных площадях работает машина, а также руководители и уполномоченные должны гарантировать операторам различных функций адекватную информированность и подготовку (должны быть простыми и понятными в зависимости от ожидаемой степени понимания заинтересованных лиц) в отношении правильной и безопасной эксплуатации машины и в отношении общих и специальных рисков на рабочем месте и (или) должности. Настоящее руководство может представлять действенную поддержку при выполнении такой задачи, хотя и не может считаться исчерпывающим, поскольку не относится исключительно к машине.

Руководство состоит из нескольких разделов, каждый из которых имеет четкие задачи, а именно:

- Характеристики машины;
- Установка и эксплуатация;
- Техническое обслуживание;
- Безопасность;
- Утилизация.

Под термином **машина** в дальнейшем будет подразумеваться предмет, для правильной и безопасной эксплуатации которого составлено и передано покупателю настоящее руководство. Перед выполнением любых действий, касающихся машины (транспортировка, установка, подключение, регулировка, эксплуатация, ремонт, замена частей, утилизация и проч.), а также перед вводом машины в действие **внимательно прочитать** общие и отдельные инструкции из настоящего руководства и хорошо понять задачи и значения для приобретения необходимых навыков с целью хорошей работы машины, правильного обслуживания ее частей, адекватного знания предохранительных устройств, а также остаточных рисков машины - то есть правильной и безопасной эксплуатации.

**Сохранять** настоящее руководство и документацию в приложении к нему (чертежи, схемы и т. д.).

**В случае утери или повреждения запросить немедленно копию** у производителя, указав при этом идентификационные данные машины (год изготовления, модель, серийный номер и проч.).

Настоящее руководство отражает технический уровень (или искусства) на момент выпуска машины в продажу и не может считаться непригодным только на основании того факта, что в дальнейшем появился новый опыт или новые технические решения.

Производитель не несет никакой ответственности за пригодность места использования машины и за ее обслуживающие сети, хотя в специальном разделе настоящего руководства и приводятся некоторые важные указания по правильной установке. Предприятие оставляет за собой право вносить обновления в машины и руководства на них, при этом такая деятельность не ведет за собой никаких обязательств о внесении обновлений в машины и (или) руководства предыдущих серий.

**Настоящее руководство является неотъемлемой частью машины должно сопровождать ее** в случае перемещения или переуступки в любом качестве.

**ВНИМАНИЕ!** Перед запуском и эксплуатацией машины убедиться, что она соответствует заказу и оснащена всеми устройствами, особенно предохранительными, описанными в настоящем руководстве, а также необходимой коммерческой документацией.

**ВНИМАНИЕ!** Машина, являющаяся предметом настоящего руководства, предназначена для перемешивания, смешивания, взбивания и замеса таких пищевых ингредиентов, как мука, какао, сахар, яйца и проч. в зависимости от вида установленного приспособления. Такие действия служат для получения крема, бисквита, сливок, теста для печенья и небольших количеств теста для хлебопечения.

Производитель не несет никакой ответственности за возможный ущерб и (или) травмы людей, животных и имущества, вызванные неправильным применением машины.

## **1.2 ИНСТРУКЦИИ И ОБЩИЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ**

Производитель не несет никакой ответственности за ущерб людям, животным или имуществу в результате несоблюдения инструкций из настоящего руководства и нижеследующих указаний.

- **Не выполнять несанкционированные вмешательства** в защиты и предохранительные устройства, которыми оснащена машина.
- **Не снимать защиты и не отключать** предохранительные устройства, которыми оснащена машина.
- **Установить на место защиты и подключить** предохранительные устройства, как только прекратятся действия, вызвавшие временное снятие/отключение.
- **Не применять** машину для целей и (или) с нагрузками, и (или) в целях, которые отличаются от указанных производителем.
- **Выполнять** ежедневные проверки предохранительных устройств, уровней и состояния эксплуатационных жидкостей, если имеются, и общего состояния машины.
- **Выполнять** тщательную и соответствующую ежедневную очистку.
- **Принимать** соответствующие меры и предосторожности при выполнении работ по очистке, наладке, техобслуживанию для предотвращения включения машины и ее частей другими лицами, в том числе и случайно.
- **В отношении рабочих помещений соблюдать предписания европейских директив, а также законодательство и нормы страны установки и эксплуатации машины.**
- **Соблюдать ограничения по климатическим условиям** (см. параграф 2.2 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ) и по применению.
- **Работодатель**, на производственных площадях которого находится машина, должен гарантировать для операторов подходящее информирование и подготовку, касающиеся отдельных должностных обязанностей, направленные на правильную и безопасную эксплуатацию и общие и специфические риски рабочего места и должности. Настоящее руководство может выступать действенной поддержкой, хотя и не может считаться исчерпывающим.

- 
- **Ответственный за передачу машины в эксплуатацию третьим лицам** (например,владелец/управляющий предприятия, работодатель и проч.) должен проверять исправное состояние и сохранность машины и всех ее частей и функций, особенно в отношении безопасности. Также он не должен допускать ее эксплуатации в случае отрицательного итога проверки и должен принять меры по ее выводу из эксплуатации.
  - Во время выполнения работ по техобслуживанию, очистке и проч. **оператор должен иметь** прилегающую одежду без развевающихся частей. Не следует надевать рубашки, пиджаки, расстегнутые рубашки и украшения (браслеты, кулоны и проч.), которые могут зацепиться или запутаться за выступающие части. Длинные волосы следует убирать под шапочки.
  - Если возникает необходимость в замене одной или нескольких деталей, **использовать только оригинальные запасные части** и запрашивать их у производителя. При использовании неоригинальных запасных частей производитель машины не несет никакой ответственности за ущерб людям, имуществу и/или животным, вытекающий отсюда.
  - **Любое самовольное изменение в машину освобождает производителя от любой ответственности за возможный ущерб людям, животным и/или имуществу.**

### 1.3 ОСНОВНЫЕ СЛУЧАИ ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Производитель не несет никакой ответственности за ущерб людям, животным, имуществу, а также за недопроизводство вследствие:

- **применения машины не в соответствии** с предназначением или с другими продуктами, которые не указаны в настоящем руководстве;
- **установке, не соответствующей** приведенным в настоящем руководстве указаниям;
- **выполнения работ** по техобслуживанию, регулировкам, наладкам, замене частей, очистке машины **силами недостаточно подготовленного, проинформированногои,** если предусмотрено, **неправильно обученного персонала** корректному и безопасному выполнению работ;
- **использования других источников энергии** или непригодных в отношении указанного в настоящем руководстве;
- **отсутствия или недостаточности,** или выполненного не в соответствии с предусмотренным техобслуживания, **очистки, проверок и проч.;**
- **несоблюдения или частичного соблюдения инструкций** из настоящего руководства;
- **самовольного изменения** характеристик и оригинальной оснастки машины без формального разрешения производителя;
- **ущерба, причиненного** инструментами, приспособлениями и проч. как установленными на машине, так и не установленными, **которые не поставляются, не предусмотрены или не разрешаются производителем;**
- **несоблюдения действующих законов и норм** в стране эксплуатации машины;
- **непреодолимых событий и форс-мажорных обстоятельств,** которые не зависят от производителя.

### 1.4 ТЕРМИНОЛОГИЯ

Для облегчения понимания настоящего руководства далее приводятся используемые в нем термины:

**ПРОИЗВОДИТЕЛЬ, ИЗГОТОВИТЕЛЬ:** тот, кто производит машину.

**КЛИЕНТ, ЗАКАЗЧИК:** физическое или юридическое лицо, которое приобрело новую машину или машину в таком состоянии, что приравнивается к новой (то есть укомплектованной настоящими оригинальными инструкциями и заявлением о соответствии СЕ в оригинале).

**ОПЕРАТОР:** лицо, которому поручена эксплуатация машины; под эксплуатацией подразумевается любой этап нормального цикла жизни машины.

**МАШИНА:** предмет, для правильного и безопасного использования которого составлено и вручено покупателю настоящее руководство.

**ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ:** совокупность всех действий, которые связаны или могут разумно относиться к машине во время всей ее жизни в связи с ее предназначением, ясно заявленным в настоящем руководстве.

---

**ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ:** действия, необходимые для хорошей работы и правильного хранения машины; в связи с простотой и незначительной опасностью такие действия не требуют специальной подготовки или квалификации и могут выполняться оператором.

**ВНЕПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ:** действия, необходимые для хорошей работы и правильного хранения машины; такие действия, из-за сложности и/или опасности, требуют вмешательства специализированного, опытного, профессионально подготовленного персонала, обладающего техническими навыками и знаниями норм для выполнения работ надлежащим образом и в условиях безопасности.

**ОПАСНАЯ ЗОНА:** любая зона внутри и/или поблизости от машины, где присутствие подверженного лица представляет опасность для безопасности и здоровья этого лица.

**PERSONA ESPOSTA:** любой человек, который полностью или частично находится в опасной зоне.

**ВНИМАНИЕ:** сообщения первичной значимости для безопасности и здоровья оператора.

**ВАЖНО:** важные сообщения во избежание повреждений машины и/или ее частей.

## **2 ХАРАКТЕРИСТИКИ МАШИНЫ**

### **2.1 ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ И ОПИСАНИЕ**

Машина, являющаяся предметом настоящего руководства, предназначена для управления ранее подготовленным оператором и служит для перемешивания, смешивания, взбивания и замеса таких пищевых ингредиентов, как мука, какао, сахар, яйца и проч. в зависимости от вида установленного приспособления. Такие действия служат для получения крема, бисквита, сливок, теста для печенья и небольших количеств теста для хлебопечения.

Допускается применение машины только в том случае, если она установлена в устойчивом положении на месте применения.

Применение машины допускается исключительно в закрытых и защищенных помещениях. Ни в коем случае машина не может использоваться под открытым небом или в местах, подверженных воздействию атмосферных явлений.

Не допускается применение машины для целей и/или с продуктами, и/или способами, которые отличаются от описанных в настоящем руководстве.

Не допускается применение машины, если ранее не были правильно выполнены все подключения к обслуживающим сетям по месту установки, предусмотренным в настоящем руководстве.

Не допускается применение машины в помещениях, где имеется риск возгорания и/или взрыва, и/или в таких местах, где согласно действующему законодательству имеется повышенная влажность, водяной или масляный пар, пыль, наличие коррозионных веществ или газов.

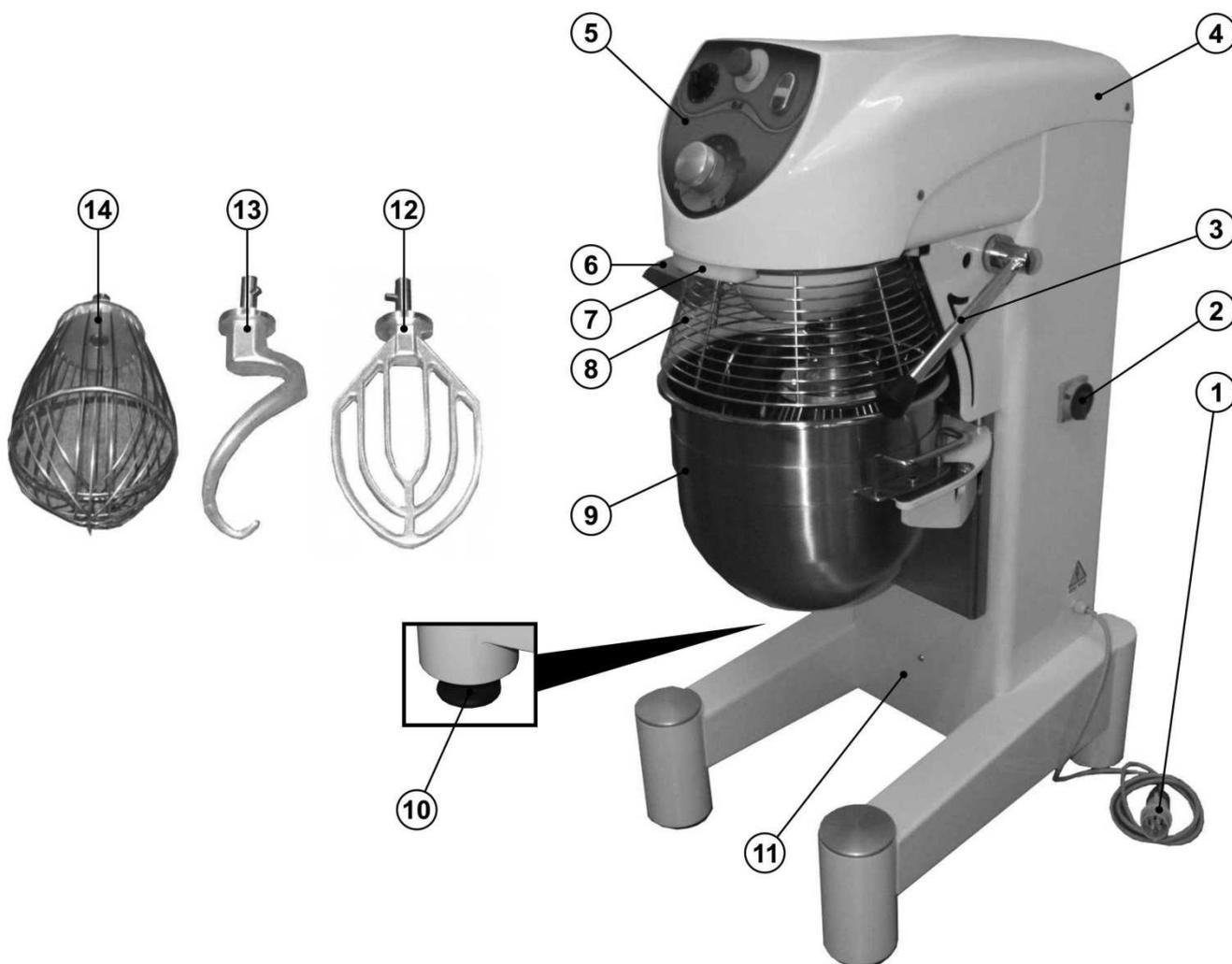
Не допускается применение машины в условиях вибрации или аномальных толчков.

По причинам безопасности, гигиены, здоровья и гарантии запрещается применять машину любыми способами, которые отличаются от указанного в настоящем руководстве. **Любое другое применение, хотя и разумно предусмотренное, отличающееся от заявленного, является неправильным, несоответствующим и непредусмотренным производителем, а, следовательно, потенциально опасным для безопасности и здоровья подверженных лиц, а также животных и/или имущества.**

**ВАЖНО!** Перед запуском, эксплуатацией или управлением машины пользователь должен прочитать и понять инструкции и указания из настоящего руководства. Следовательно, на момент подключения, ввода в эксплуатацию и использования машины пользователь заявляет, что принимает любую гражданскую и уголовную ответственность за ущерб людям, животным, имуществу, который может обнаружиться вследствие несоблюдения, пусть и частичного, таких инструкций.

Помимо несущей конструкции каждая машина состоит из (Рисунок 1):

1. вилка электрического питания / если предусмотрена
2. главный выключатель
3. рычаг движения дежи вверх/вниз - в качестве альтернативы предусмотрено электрическое перемещение дежи (опция)
4. верхняя крышка
5. панель управления
6. желоб ручного ввода ингредиентов (если предусмотрен)
7. система отцепления ограждения
8. подвижное ограждение
9. дежа
10. опорные выравнивающие ножки
11. рама машины
12. приспособление плоский битер
13. приспособление крюк для теста
14. приспособление венчик



**Рисунок 1**

## 2.2 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

		BULL 40	BULL 60
ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ МАШИНЫ (ширина x глубина x высота)	мм	600x830x1370	690x940x1460
ОБЪЕМ ДЕЖИ	литры	40	60
МАССА	кг	200	270
УСТАНОВЛЕННАЯ МОЩНОСТЬ	кВт	1,5 / 1,8	2,2 / 3,0
РЕЖИМ ОБОРОТА/ВРАЩЕНИЯ ПРИСПОСОБЛЕНИЯ	об/мин	35 ÷ 130 / 120 ÷ 420	
НОМИНАЛЬНОЕ НАПРЯЖЕНИЕ/ЧАСТОТА *Допустимая погрешность: +/- 10%	В/Гц	400*; 220* / 50; 60	
К-ВО ЭЛЕКТРИЧЕСКИХ ФАЗ	-	3/2 ~ + PE	
ПОРОГ СРАБАТЫВАНИЯ ЗАЩИТНОГО УСТРОЙСТВА	А	10	
ТЕМПЕРАТУРА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ МИН/МАКС	°С	-5 / +40	
МАКСИМАЛЬНАЯ ОТНОСИТЕЛЬНАЯ ВЛАЖНОСТЬ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ (ПРИ T < 40 °С)	%	50	
МАКСИМАЛЬНАЯ ВЫСОТА НАД УРОВНЕМ МОРЯ	м	2000	

## 2.3 УСТРОЙСТВА УПРАВЛЕНИЯ И КОНТРОЛЯ

Согласно Рисунок 2 машина оснащена следующими устройствами управления и контроля:

- поз. **1** главный выключатель **О - I** (OFF - ON)
- поз. **2** белый индикатор наличия напряжения
- поз. **3** кнопка СТАРТ цикла
- поз. **4** кнопка СТОП цикла
- поз. **5** АВАРИЙНАЯ кнопка
- поз. **6** таймер настройки длительности рабочего цикла 0÷30 минут
- поз. **7** потенциометр регулировки скорости работы приспособлений 40÷160 об/мин
- поз. **8А** рычаг установки дежи в рабочее положение
- поз. **8В** рычаг установки дежи в положение загрузки/выгрузки ингредиентов
- поз. **9** селектор электрического перемещения дежи в положение загрузки/выгрузки ингредиентов (имеется только в исполнении с электрическим управлением движения дежи, опция)

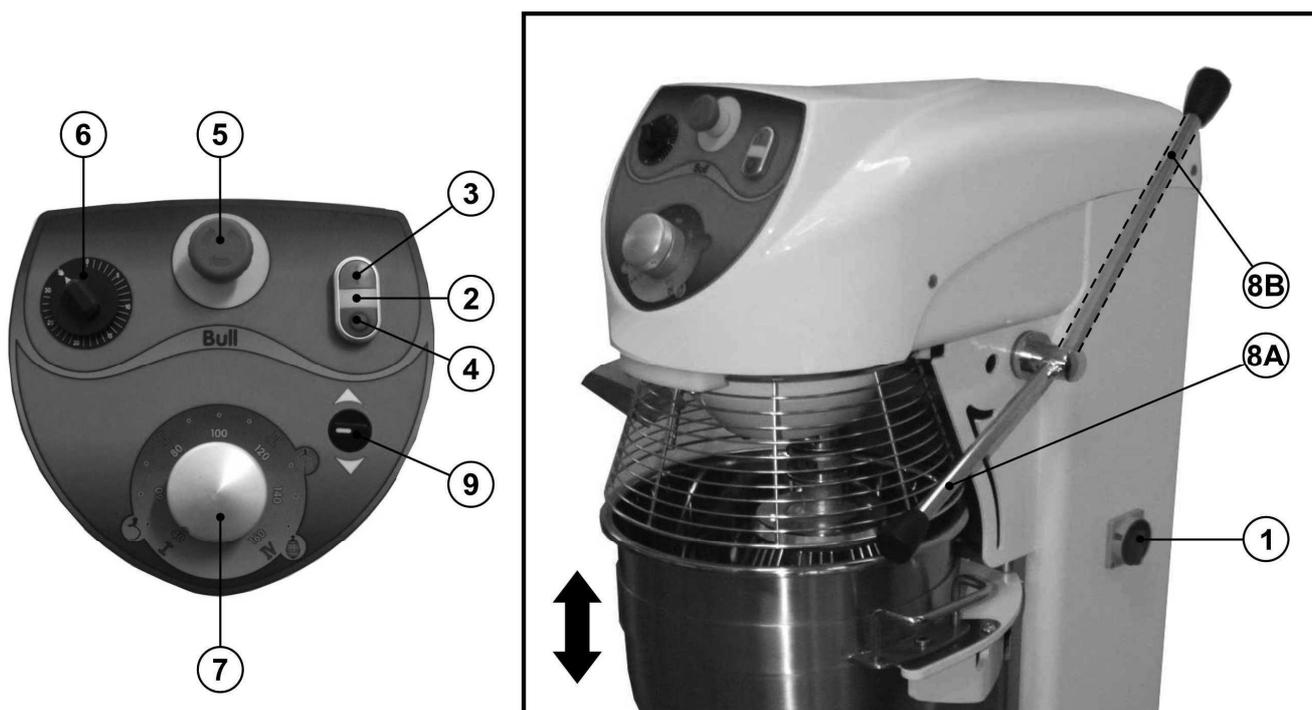
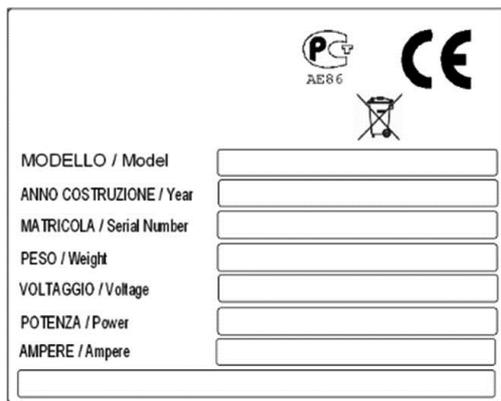


Рисунок 2

## 2.4 ПАСПОРТНАЯ ТАБЛИЧКА

Паспортная табличка Рисунок 3, на которой несмываемым способом указаны маркировка CE, данные производителя, модель машины, серийный номер, год изготовления, масса, основные электрические данные, крепится на машине сзади.



MODELLO / Model	<input type="text"/>
ANNO COSTRUZIONE / Year	<input type="text"/>
MATRICOLA / Serial Number	<input type="text"/>
PESO / Weight	<input type="text"/>
VOLTAGGIO / Voltage	<input type="text"/>
POTENZA / Power	<input type="text"/>
AMPERE / Ampere	<input type="text"/>
<input type="text"/>	

Рисунок 3

## 3 УСТАНОВКА И ЭКСПЛУАТАЦИЯ

### 3.1 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПО ПОМЕЩЕНИЮ ДЛЯ УСТАНОВКИ

Помещение, предназначенное для установки машины, должно отвечать действующим законам и нормам.

### 3.2 ИНСТРУКЦИИ ПО ПОДЪЕМУ, ТРАНСПОРТИРОВКЕ И РАЗМЕЩЕНИЮ

Место хранения и/или применения машины должно отвечать действующим законам и нормам и обеспечивать максимальную устойчивость машины и адекватную защиту от возможных повреждений и воздействия атмосферных явлений.

Если машина не используется длительный период, ее следует разместить в закрытом, сухом помещении, недоступном для посторонних, где она будет защищена от повреждений. Также следует накрыть машину непроницаемыми чехлами. Машина доставляется единым грузовым местом в полностью собранном виде. При отправке с фабрики производителя машина размещается и крепится на поддоне и, если это необходимо и предусмотрено по контракту, в упаковке из картона большой толщины (короб) или из дерева (клеть).

**Во время перемещения/транспортировки машины принять все меры предосторожности во избежание или ограничение возникновения рисков для людей или имущества.**

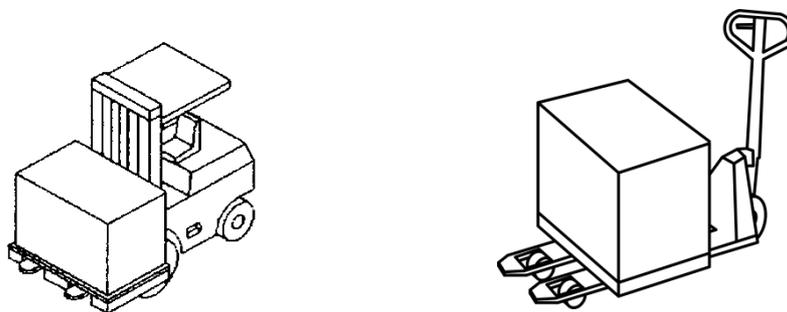


Рисунок 4

Погрузочно-разгрузочные работы с транспортного средства обычно выполняются с помощью автопогрузчика/ручного погрузчика подходящей грузоподъемности. Вилочный захват заводится в специальные места в основании поддона. Освободить машину от упаковки. Проверить ее состояние и сохранность. Разделить материалы по типу (картон, пластмасса, дерево и проч.) и поместить их в специальные места сбора, доступные только для уполномоченных лиц, для дальнейшей передачи специальным организациям для утилизации. Деревянные перекладины и поддоны также следует отнести в специальные места сбора.



**Охрана окружающей среды является обязанностью, подтвержденной по действующим законодательным нормам.**

Убедиться, что вокруг машины имеется достаточно пространства для удобной работы и выполнения правильной и безопасной очистки, регулировки и/или техобслуживания. Выровнять машину так, чтобы располагалась идеально ровно. Выравнивание выполняется с помощью ножки, представленной на (Рисунок 5), так, чтобы компенсировать возможные неровности пола.



**Рисунок 5**

### **3.3 ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ**

Убедиться, что напряжение линии равно заявленному производителем машины и указанному на паспортной табличке (см. также пар. 2.2). Подключение к электрической сети места установки должно выполняться при соблюдении действующих законов и норм в соответствии с данными и указаниями из настоящего руководства. Машина поставляется в комплекте с трехфазным/монофазным шнуром с вилкой, где имеется разъем заземления (когда предусмотрено). Электрическое подключение должно выполняться квалифицированным техником.

**ВНИМАНИЕ! На линии перед розеткой питания следует предусмотреть магнитотермическое устройство отключения от электрической сети с расстоянием размыкания контактов не менее 3 мм.**

Если возникают перепады напряжения с интервалами, превышающими допуск из таблицы (см. пар. 2.2), предусмотреть применение узла стабилизатора.



Производитель не несет никакой ответственности в случае отсутствия заземления или его несоответствия нормам.

**Машина оборудована системой электронного контроля фаз. Если питание неправильное, машина не запускается. В таком случае немедленно отключить напряжение и инвертировать фазу вилки.**



**Рисунок 6**

## 3.4 ПРИНЦИП РАБОТЫ И ЭКСПЛУАТАЦИЯ

### **ВНИМАНИЕ! ОЧЕНЬ ВАЖНО!**

К работе на машине безоговорочно допускается только один человек за раз. Эксплуатация машины допускается исключительно при наличии условий, указанных в пар. 2.1. Запрещается любому, кто не отвечает процитированным в настоящем руководстве реквизитам, выполнять любые действия на или с машиной. Эти условия являются необходимыми, хотя и не достаточными, для безопасной эксплуатации машины.

Несущий юридическую ответственность за передачу машины в эксплуатацию должен следить за их соблюдением.

### 3.4.1 ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ И ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРОВЕРКИ

- Перед допуском к эксплуатации машины проверить правильность установки поворотной защиты. Ее правильное положение обозначается микровыключателем, который не допускает начало рабочего цикла.
- В начале каждого рабочего дня и/или рабочей смены проверять эффективность предохранительных устройств, следуя инструкциям из пар. 4.2.3

### 3.4.2 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ ПО НОРМАЛЬНОЙ ЭКСПЛУАТАЦИИ

Перед применением машины следует выполнять следующие важные действия:

- В конце рабочего дня или смены выключить машину, привести главный выключатель на О (OFF) и отсоединить электрическую вилку питания. Оставить машину с закрытым верхним ограждением.
- Во время рабочего цикла машины добавка дополнительных ингредиентов, когда машина находится в работе, должна выполняться исключительно через желоб, установленный на поворотной защите, поз. 6 Рисунок 1.

### 3.4.3 ВКЛЮЧЕНИЕ И ВВОД В ДЕЙСТВИЕ

Подсоединить вилку, которой оборудована машина, к электрической розетке питания.

- Установить одно из трех приспособлений из комплекта поставки, поз. 12-13-14 Рисунок 1, в зависимости от типа обработки.
- Полностью поднять дежу, поз. 9 Рисунок 1, с помощью соответствующего рычага, поз. 3.
- Закрыть полностью поворотную защиту, поз. 8 Рисунок 1, влево.
- Привести главный выключатель на I (ON).
- Выбрать скорость вращения в зависимости от установленного приспособления и выполняемой обработки с помощью потенциометра, поз. 7 Рисунок 2.
- Нажать кнопку СТАРТ цикла, поз. 3 Рисунок 2

В следующей главе «ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ» приводятся рабочие режимы машины.

### 3.4.4 ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ

Машина может работать в следующих режимах: ручной, импульсный, автоматический.

Выбор режима работы выполняется с помощью таймера настройки длительности рабочего цикла, поз. 6 Рисунок 2

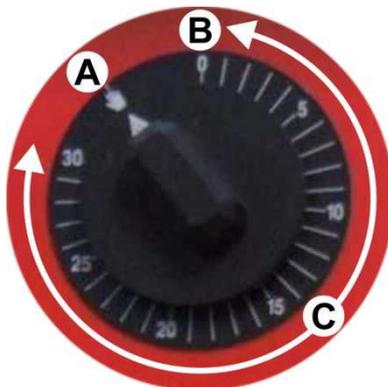


Рисунок 7

А - ручной, машина работает непрерывно после включения до выключения с помощью кнопки поз. 3 Рисунок 2;

В - импульсный, машина работает только тогда, когда удерживается нажатой кнопка СТАРТ цикла, поз. 3 Рисунок 2, чтобы установить приспособление в удобном положении для загрузки ингредиентов или выгрузки продукта;

С - автоматический, машина работает непрерывно после включения в течение времени, заданного на таймере Рисунок 7 (от 1 до 30 мин), и отключается автоматически.

### 3.4.5 СНЯТИЕ ПРИСПОСОБЛЕНИЯ И ДЕЖИ

Чтобы правильно выполнить замену или снятие приспособления, выполнить следующее, обращая внимание на Рисунок 8:

- привести главный выключатель поз. 1 на **0 (OFF)**
- полностью опустить дежу поз. 2 с помощью поворота вверх рычага поз. 3 или с помощью селектора поз. 9 Рисунок 2 в электрическом исполнении;
- полностью повернуть защиту поз. 4 вправо, чтобы получить доступ к приспособлению;
- Поднять блокировочное кольцо поз. 5 и слегка повернуть его так, чтобы освободить предохранительный штифт приспособления поз. 6.
- Повернуть приспособление поз. 7 против часовой стрелки до его освобождения, затем снять его.
- теперь можно снять и дежу поз. 2, приподняв ее из гнезда.

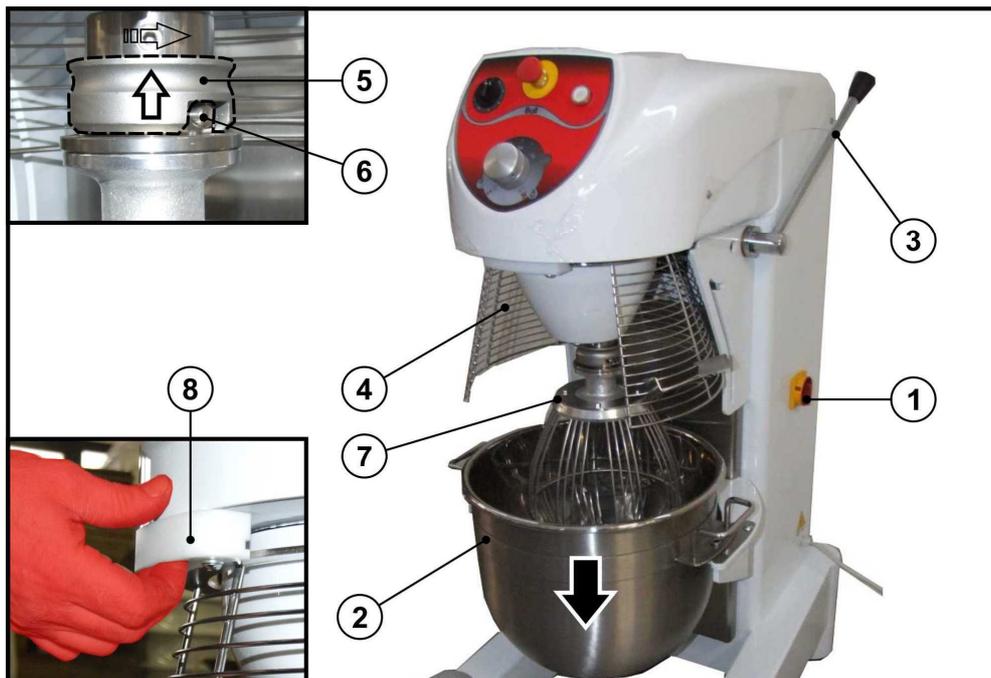


Рисунок 8

### 3.4.6 СНЯТИЕ ПОВОРОТНОЙ ЗАЩИТЫ

После снятия приспособления поз. 7 и дежи поз. 2 Рисунок 8 можно снять поворотную защиту, чтобы выполнить ее правильную очистку.

Вручную потянуть блокировку защиты поз. 8 Рисунок 8 до ее разблокировки, затем снять ее книзу.

### 3.4.7 ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

#### 3.5 ВВЕДЕНИЕ

Со временем машина может нуждаться в работах по техобслуживанию, которые заключаются в следующем:

- **Плановое техобслуживание:** действия, периодические или разовые, для поддержания работоспособности и хорошего состояния машины. Такие действия не требуют специализированного персонала со специальной подготовкой или профессиональными навыками, они могут выполняться неспециализированным персоналом с минимальным техническим знанием машины, но при тщательном соблюдении инструкций из настоящего руководства.
- **Внеплановое техобслуживание:** действия, периодические или разовые, для поддержания работоспособности и хорошего состояния машины. Такие действия требуют специальной подготовки, профессиональных навыков или компетенции; **должны выполняться специализированным персоналом** (если предусматривается по закону и действующим нормам), который обладает техническими навыками и знаниями норм по выполнению работ должным образом.



**ВНИМАНИЕ!** Каждое действие по техобслуживанию и/или очистке, даже самое простое, должно выполняться, если другое не предусмотрено в настоящем руководстве, **только после установки главного выключателя на О (OFF) и отключения вилки питания**, чтобы избежать случайного пуска машины.

Если для выполнения работы необходимо снять защиту и/или отключить предохранительное устройство, принять все необходимые меры, чтобы не подвергать другим вытекающим отсюда рискам.

Каждая защита должна устанавливаться на место и блокироваться всеми предусмотренными средствами крепежа, а каждое предохранительное устройство должно подключаться, как только закончатся причины их снятия/отключения.

#### 3.6 ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

- В конце каждого рабочего дня или смены выполнять тщательную полную очистку машины, следуя инструкциям из пар. 3.10
- В начале каждого рабочего дня и/или рабочей смены проверять эффективность предохранительной оснастки, следуя инструкциям из пар. 4.2.3
- Смазка узла редуктора, за исключением непредвиденных обстоятельств, не должна нуждаться ни в каком обслуживании. Периодически проверять отсутствие утечек масла, при необходимости запрашивать вмешательство службы техподдержки.

Если во время обычной работы машина издает повышенный шум, смазать узел эксцентриков (внеплановое техобслуживание) ниже приведенными смазочными материалами (или аналогичными)

	Консистентная смазка	Масляная смазка
<b>BULL 40</b>	<b>СМАЗКА MOLYCOTE G RAPID PLUS SPRAY</b> (антизаклинивающий спрей для нанесения перед консистентной смазкой) <b>СМАЗКА MOLYCOTE 165LT</b> полностью заполнить проемы зубцов.	
<b>BULL 60</b>		<b>ESSO CYLESSO</b> <b>TOTAL CARTER EP 1500</b> Количество 150 мл

### 3.7 ЗАМЕНА И НАТЯЖЕНИЕ РЕМНЕЙ (внеплановое техобслуживание)

Для замены ремней (всегда заменять все ремни, а не один) выполнить следующее, обращая внимание на Рисунок 9:

1. привести главный выключатель на **0** (OFF) и отсоединить вилку от розетки питания;
2. снять верхнюю крышку поз. 4 Рисунок 1 путем раскручивания и снятия четырех крепежных винтов;
3. раскрутить четыре крепежные гайки электрического двигателя поз. 1;
4. раскрутить винт поз. 2 против часовой стрелки для ослабления ремней поз. 3;
5. снять ремни поз. 3 и заменить их;
6. повернуть винт поз. 2 по часовой стрелке для натяжения ремней; натяжение правильное, когда при нажатии большим пальцем посередине свободного участка ремня он слегка прогибается;
7. затянуть четыре гайки поз. 1 и установить все на место;
8. установить верхнюю крышку поз. 4 Рисунок 1 путем закручивания четырех крепежных винтов.

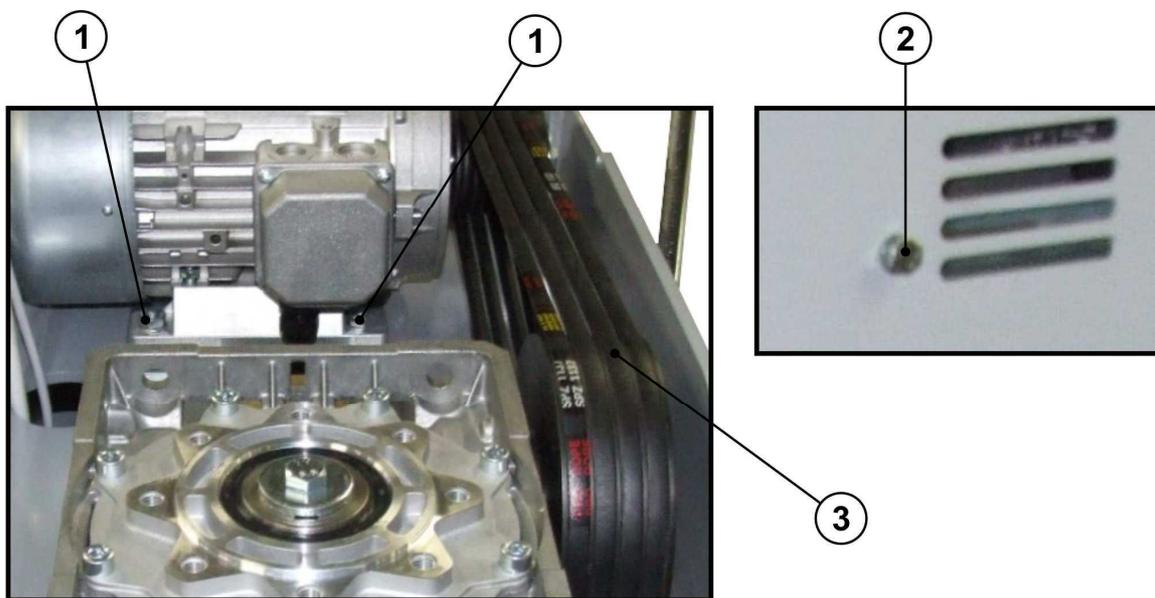


Рисунок 9

### 3.8 ВОЗМОЖНЫЕ АВАРИИ И/ИЛИ НЕИСПРАВНОСТИ

Далее приводятся некоторые неисправности, которые могут возникнуть в процессе работы машины.

Работы по исправлению должны выполняться в соответствии с инструкциями, если они имеются, и в любом случае **только после выключения и отсоединения машины от электрического питания.**

Проблема	Возможные причины	Решения
Машина не запускается	• Дежа не до конца поднята	- Проверить правильный и полный поворот вниз рычага подъема дежи поз. 3 Рисунок 1
	• Поворотная защита не полностью закрыта.	- Проверить правильный и полный поворот защиты влево поз. 8 Рисунок 1
	• Отсутствие напряжения электрического питания	- убедиться, что вилка хорошо вставлена в розетку - убедиться, что главный выключатель находится в поз. ON <b>Проблема на линии перед машиной</b> - проверить защиты электрической линии рабочего помещения, при необходимости восстановить их
	• Срабатывание защитных плавких предохранителей	- заменить (пар. 3.9; <b>электрическое техобслуживание</b> )
Машина не запускается белый индикатор горит	• Неисправен микровыключатель контроля положения дежи	- Запросить вмешательство <b>службы технической поддержки</b>
	• Неисправен микровыключатель контроля положения поворотной защиты	- Запросить вмешательство <b>службы технической поддержки</b>
	• Неисправен инвертор	- Запросить вмешательство <b>службы технической поддержки</b>
Машина работает нерегулярно	• Неправильное натяжение ремней	- Отрегулировать (пар. 3.7; <b>внеплановое техобслуживание</b> )

### 3.9 ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ



Перед доступом к любой части машины, на которой присутствует электрическое питание, отключить вилку из электрической розетки питания. Отсоединенная вилка должна быть постоянно в поле зрения, чтобы всегда видеть, что на машине отсутствует электрическое питание.

Любые работы, которые непосредственно или косвенно затрагивают электрическую оснастку машины, должны выполняться **специализированным техническим персоналом с профессиональной подготовкой, со знанием технических и нормативных стандартов выполнения работ и с разрешением на выполнение таких действий.** Перед этим он должен полностью прочитать настоящее руководство.

К настоящему руководству прилагается электрическая схема, которая является его неотъемлемой частью.

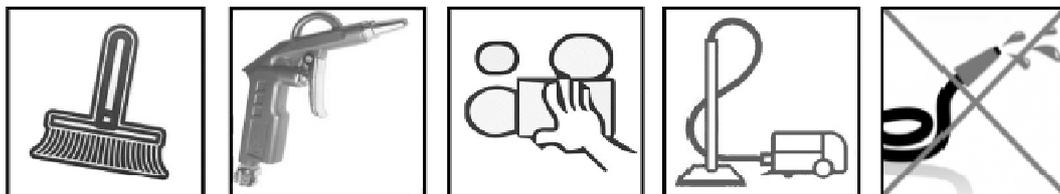
Электрический щит находится на задней части машины.

### 3.10 ОЧИСТКА МАШИНЫ

Дежа, поворотная защита и венчик полностью снимаются с машины, чтобы подвергаться очистке. Пользоваться чистящими средствами и системами мойки для продуктов из нержавеющей стали.

**ВНИМАНИЕ!** Плоский биту и крюк для теста сделаны из алюминия, поэтому их следует очищать только водой во избежание появления на них ржавчины.

Для полной очистки машины пользоваться пылесосом с тонким наконечником, щетками или кратким включением продува сжатым воздухом, чтобы устранить загрязнения из труднодоступных мест.



#### ОЧЕНЬ ВАЖНО!

Не направляйте прямые струи воды на машину.

Для очистки пластмассовых частей использовать только неабразивную губку, смоченную в воде.

Ни в коем случае не пользоваться **спиртом или агрессивными чистящими средствами**, которые могут вызвать их поломку.

### 3.11 ДЛИТЕЛЬНЫЙ ПРОСТОЙ ИЛИ ВЫВОД ИЗ ЭКСПЛУАТАЦИИ

В случае длительного простоя или вывода из эксплуатации отсоединить от машины электрическое питание. Очистить каждую ее часть и накрыть машину чистыми непроницаемыми чехлами для защиты от атмосферных воздействий, от пыли, насекомых, грызунов и проч. Принять все меры, чтобы защитить машину от ударов, повреждений, несанкционированных вмешательств и проч.

Во время повторного ввода машины в эксплуатацию необходимо предварительно внимательно осмотреть ее и выполнить последовательность действий для первого запуска.

## 4 БЕЗОПАСНОСТЬ

### 4.1 ВВЕДЕНИЕ

Описание рисков и соответствующих мер из настоящей главы основывается на:

- знании обычных условий и предусмотренного предназначения машины;
- предположении, что для профессионального применения машины (в том числе и только для техобслуживания, очистки и проч.) операторы прошли соответствующую подготовку и были поставлены в известность о специальных и общих рисках в рабочем помещении согласно действующим законам и нормам;
- предположении, что профессиональный пользователь будет придерживаться указаний, приведенных непосредственно на машине.

#### ОЧЕНЬ ВАЖНО!

Перед вводом машины в эксплуатацию и допуска ее к работе пользователь должен прочитать и понять инструкции и указания из настоящего руководства. Тот, кто приводит в действие или допускает до работы на машине, ясно заявляет, что принимает всю гражданскую и уголовную ответственность за ущерб людям, животным, имуществу, причиненный вследствие несоблюдения, пусть и частично, таких инструкций.

### 4.2 ОПАСНОСТИ, ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОЕ ОСНАЩЕНИЕ И ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ

Согласно директиве 2006/42/ЕС далее приводятся четкие и ясные сведения об опасностях, что отличают машину, и соответствующих рисках, а также о мерах для их устранения или снижения. При невозможности полного устранения риска приводятся сведения об остаточных рисках и о дальнейших дополнительных мерах по его значительному снижению.

## 4.2.1 ОПАСНОСТИ И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ РИСКИ, ОТЛИЧАЮЩИЕ МАШИНУ

Машина характеризуется следующими опасностями характера:

### механического

• **придавливание, отсечение, зажимание, захватывание** по причине соприкосновения с движущимися механическими органами;

### электрического

• **электрическое поражение** из-за непосредственного или косвенного контакта с частями под напряжением или по причине внешних факторов, что воздействуют на электрическую оснастку. Соответствующие риски были устранены или максимально снижены, или могут еще понижаться за счет применения мер и предохранительных устройств, описанных в настоящих параграфах.

## 4.2.2 ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНАЯ ОСНАСТКА

1. Задняя крышка защиты системы подъема дежи и электрический щит машины, крепятся на винты.
2. Верхняя крышка защиты двигателя, электрический двигатель, редуктор и передаточные ремни, крепится на винты.
3. Поворотная защита для защиты работающего приспособления с микровыключателем.
4. Микровыключатель контроля положения поворотной защиты (препятствует как работе в ручном, так и в автоматическом режиме в случае неправильного расположения самой защиты).
5. Микровыключатель контроля положения дежи (препятствует работе как в ручном, так и в автоматическом режиме в случае неправильного положения дежи).

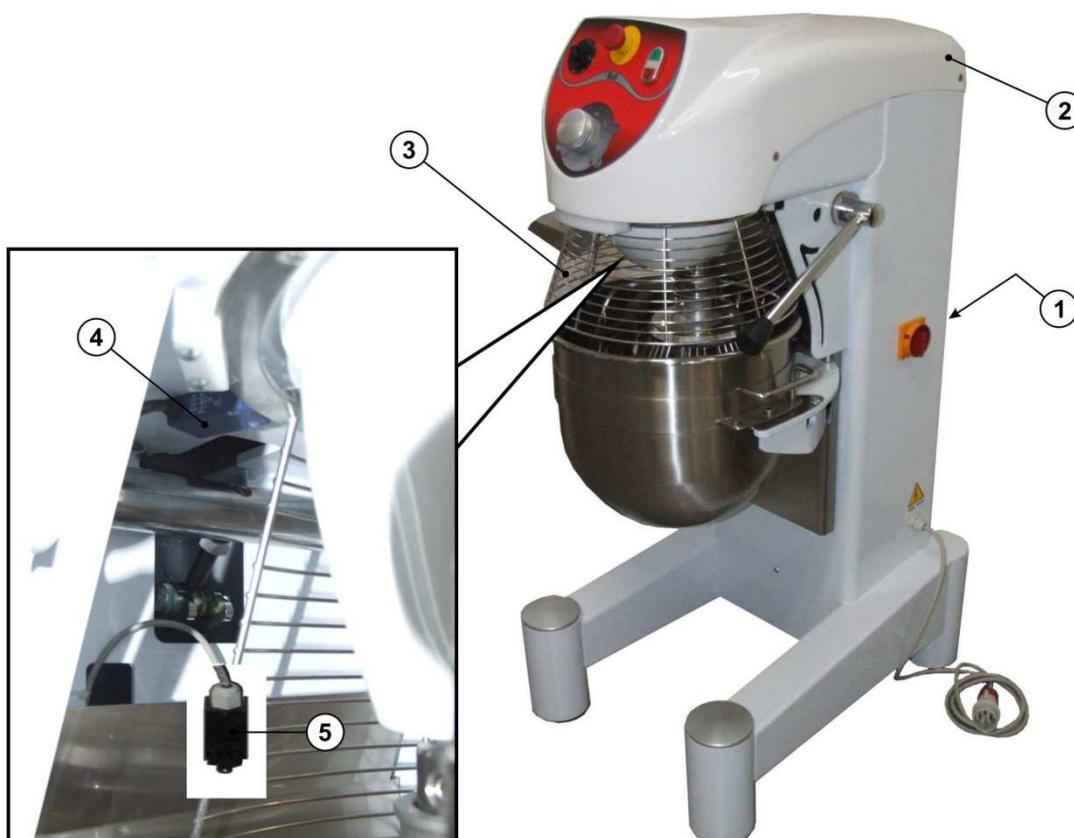


Рисунок 10

### **ВНИМАНИЕ**

Категорически запрещается открывать и/или снимать защиты и отключать предохранительные устройства, если только это не вызвано действительной рабочей необходимостью, и с применением всех мер, направленных на обозначение вытекающих рисков. Подобные операции должны выполняться только на строго необходимое время и только опытным, подготовленным и непосредственно уполномоченным персоналом. Предохранительные устройства должны вновь подключаться, а защиты устанавливаться на место и крепиться всеми средствами из комплекта поставки, как только прекратятся причины, вызвавшие их временное отключение/снятие.

#### **4.2.3 ПРОВЕРКИ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОЙ ОСНАСТКИ**

Проверки, которые упоминаются в настоящем параграфе, должны тщательно выполняться ежедневно персоналом с опытом работы на машине, а также информированным и подготовленным по остаточным рискам, что ее отличают. Если даже одна из проверок будет иметь отрицательный результат, не применять машину и не разрешать ее применение третьим лицам. Запросить вмешательство специализированного и опытного в данном вопросе техника с глубокими знаниями действующих норм по технике безопасности. На предохранительной оснастке, описанной в пар. 4.2.2, и соответствующих устройствах в начале рабочего дня и/или смены нужно выполнять следующие проверки:

1. визуально проверять отличное состояние неподвижных ограждений, отсутствие коррозии, помятостей и проч., крепление всеми предусмотренными способами (винты);
2. в целях безопасности проверять правильную установку поворотной защиты, ее сохранность и отсутствие деформаций.

#### **4.2.4 ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ МЕХАНИЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ**

**В СЛУЧАЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ** (перемещения, техобслуживания, очистки и проч.) при соблюдении инструкций из настоящего руководства **машина отличается следующими остаточными рисками**, которые уже описаны в предыдущих параграфах и здесь представлены в сжатой форме:

**Риск случайного застревания пальцев** в щелях, отверстиях, пазах и проч., которые становятся доступными в случае снятия некоторых частей для проведения техобслуживания.

При профессиональном применении машины **все остаточные риски** очень низки и **могут дополнительно снижаться, если:**

- работодатель предоставляет соответствующие сведения, подготовку, обучение для правильной и безопасной эксплуатации машины допущенными лицами на основании специальных последовательностей действий, соблюдение которых должно быть неукоснительным;
- оператор тщательно придерживается указаний от работодателя и инструкций из настоящего руководства, поддерживает высокую концентрацию внимания во время работы и воздерживается от выполнения аномальных движений и/или действий.

---

#### 4.2.5 ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Риск связан с возможными случайными контактами с частями под напряжением, например, при выполнении работ по техобслуживанию.

**ВНИМАНИЕ!** Перед снятием/открытием любого ограждения или части, съем которых открывает доступ к частям под напряжением (или опасным), перед началом любых действий на электрически запитанных частях допущенный техник должен отключить вилку из электрической розетки питания и поместить отключенную вилку таким образом, чтобы постоянно держать ее в поле зрения. Таким образом он может в любой момент убедиться в отсутствии электрического питания на машине. Не существует разумно предусмотренных причин, по которым для техника возникнет необходимость в работе непосредственно на частях, где имеется электрическое питание.

Профессионализм техников, выполняющих такие действия, должен быть достаточной гарантией против таких рисков. Следует помнить, что любое действие электрического характера должно выполняться только опытным и профессионально подготовленным персоналом, который в состоянии выполнить работы надлежащим образом и знает предписания действующих в сфере норм.

#### 4.3 СВЕДЕНИЯ О ШУМОВЫДЕЛЕНИИ ОТ МАШИНЫ



На основании фоновых замеров, выполненных на машинах, подобных по составу и принципу работы и идентичных по характеристикам, с помощью фонометра класса 1 и микрофона перед машиной на месте оператора (около 200 мм по горизонтали от передней части машины и на высоте 1,6 м от пола), новые машины, описанные в настоящем руководстве, в процессе порожней работы в нормальных условиях излучают непрерывный эквивалентный взвешенный уровень акустического давления  $L_{Aeq}$  ниже 70 дБ (А), в том числе и учитывая максимальную ошибку + 2,0 дБ (А).

## 4.4 СИГНАЛЫ БЕЗОПАСНОСТИ

На машине крепятся сигналы безопасности, представленные на Рисунок 11:



Рисунок 11

	Опасность, наличие напряжения 400 вольт
	Опасность от движущихся механических органов
	Опасность возможного придавливания верхних конечностей
	Запрет снимать предохранительные устройства.
	Запрет выполнять очистку, смазку, наладку элементов машины, если они в движении

Проверять хорошую сохранность изображений и цветов обозначений. При малейшем износе своевременно заменять их и сообщать уполномоченному лицу и/или руководителю, которые примут необходимые меры.

---

## 5 УТИЛИЗАЦИЯ

При необходимости утилизации машины следует разделить ее различные компоненты по типу материала и принять меры по их утилизации в соответствии с действующими законами и нормами. Слить отработанные смазочные жидкости, которые следует утилизировать отдельно.

Обращаться для этого к специализированным компаниям по утилизации отходов.

**Окрашенная сталь Fe:** конструкция машины, заднее ограждение, механические компоненты.

**Нержавеющая сталь:** дежа, поворотная защита, венчик.

**Алюминий:** части плоского битера и крюка для теста.

**Пластмасса, резина:** верхняя крышка, электрическая коробка, некоторые внутренние компоненты.

**Другой материал:** электрические компоненты, двигатели (медная обмотка).

Нанесенный на прибор символ указывает, что он не должен сдаваться в утиль в качестве обычного бытового отхода, а должен передаваться в центр по сбору RAEE, специально предусмотренный для соответствующей обработки электрических и/или электронных приборов.



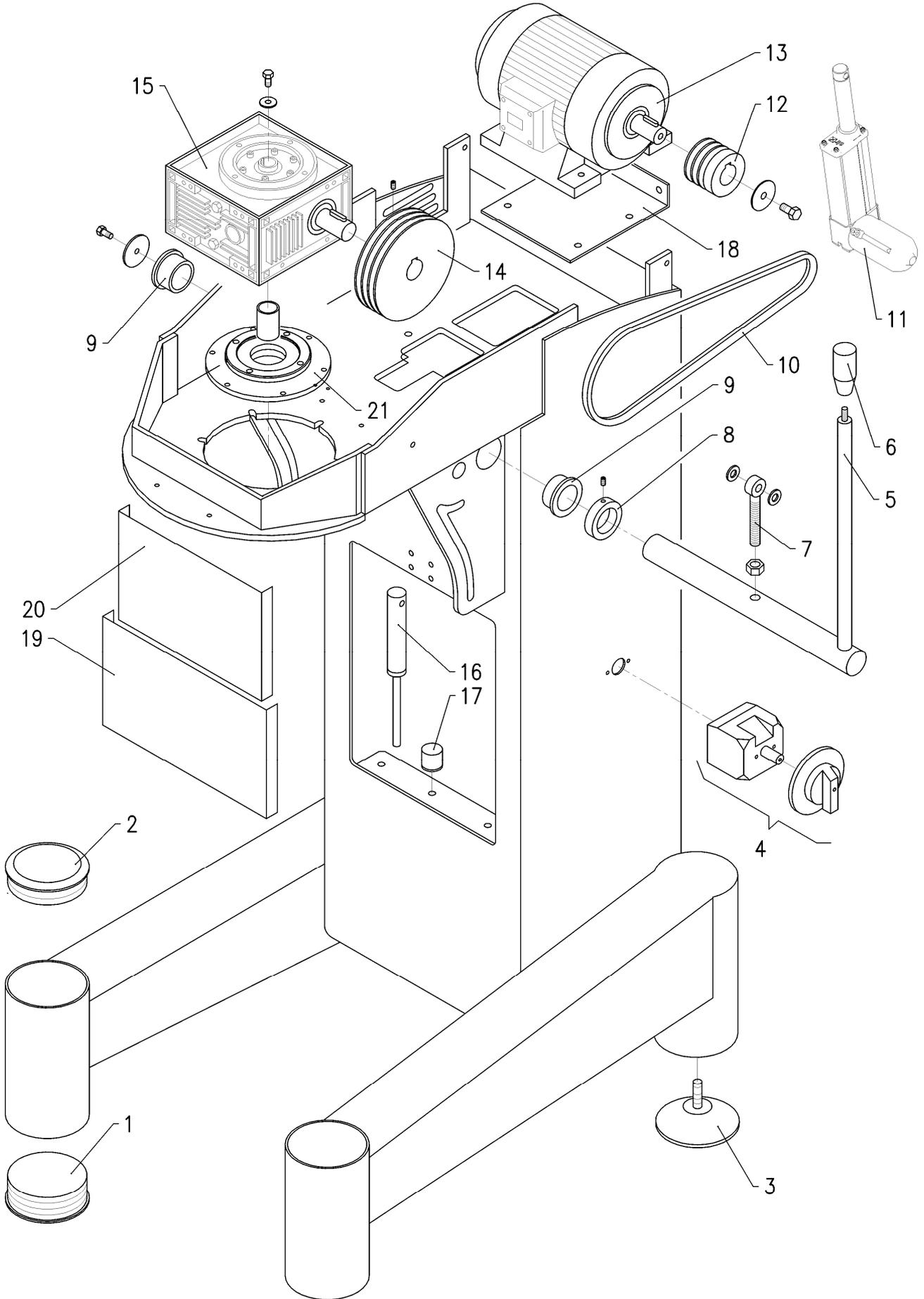
Неправильная утилизация или ненадлежащее применение прибора или его частей может вызвать потенциальные негативные и вредные последствия для окружающей среды и здоровья людей.

Planetario – Planetary Mixer	ELENCO PARTI DI RICAMBIO	ALLEGATO 1	
BULL 40 - BULL 60	SPARE PARTS LIST	02/12/2014	Rev. A

## **BULL40 – BULL60**

### **Elenco parti di ricambio – Spareparts list**

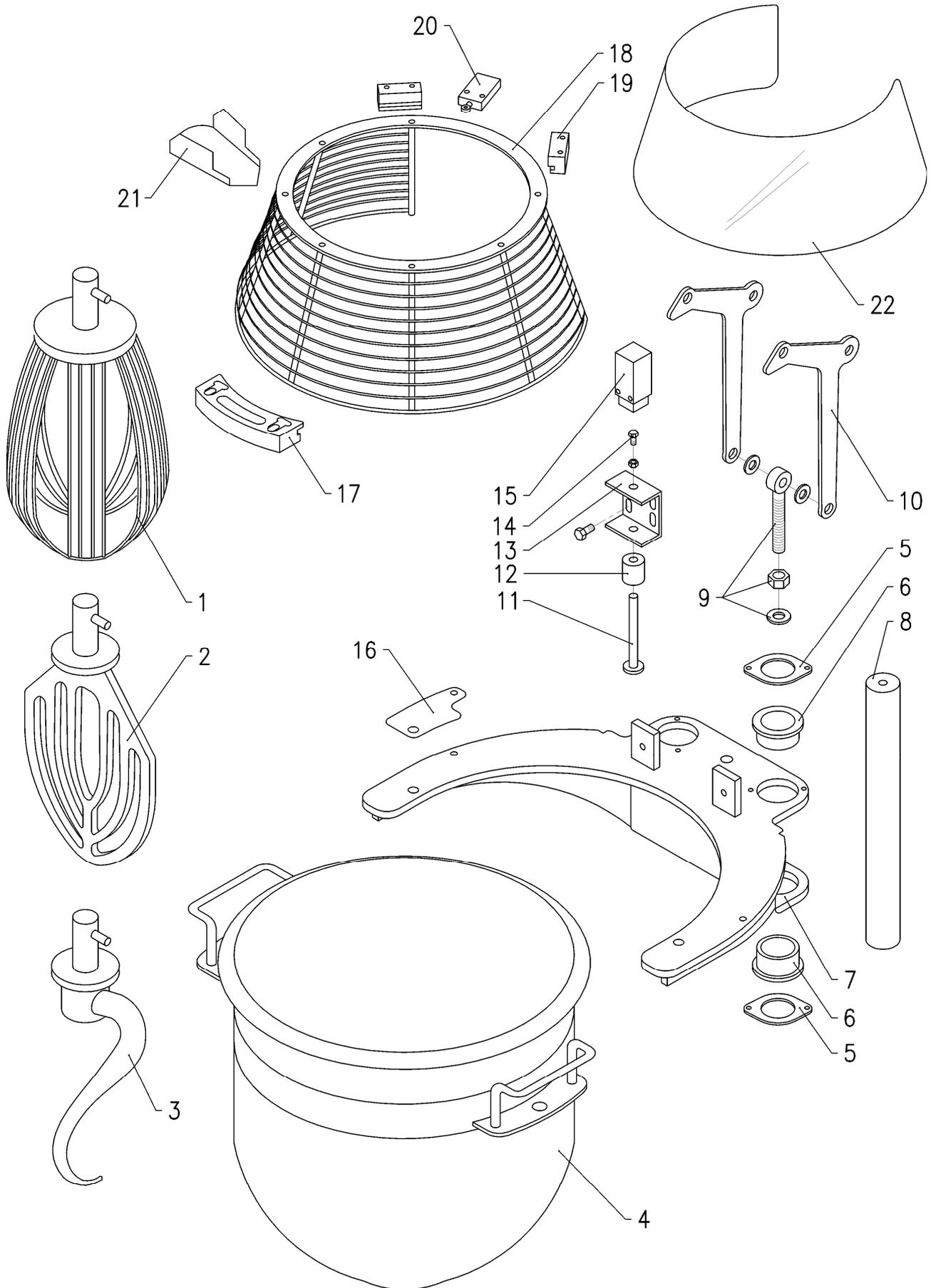




Planetario – <b>Planetary Mixer</b>	ELENCO PARTI DI RICAMBIO	ALLEGATO 1	
<b>BULL 40 - BULL 60</b>	<b>SPARE PARTS LIST</b>	02/12/2014	Rev. A

POS	COD. BULL 40	COD. BULL 60	DESCRIZIONE - <b>DESCRIPTION</b>
1	C00056	C00056	PIEDE IN PLASTICA – <b>PLASTIC FOOT</b>
2	D00241	D00241	TAPPO ALLUMINIO GAMBA - <b>ALU.LEG CAP</b>
3	C00368	C00368	PIEDE REGOLABILE - <b>ADJUSTABLE FOOT</b>
4	C00580	C00580	INTERRUTTORE GENERALE - <b>MAIN SWITCH</b>
5	D00203	D00275	LEVA SOLLEVAMENTO VASCA - <b>BOWL LIFTING LEVER</b>
6	C00055	C00055	POMELLO LEVA SOLLEVAMENTO VASCA - <b>PLASTIC KNOB</b>
7	C00491	C00491	TIRANTE – <b>TIE ROD</b>
8	D00210	D00210	FERMO LEVA - <b>LEVER STOPPER</b>
9	C00027	C00027	BUSSOLE LEVA SOLLEVAMENTO - <b>LEVER BUSHES</b>
10	C00145	C00146	CINGHIA TRASMISSIONE - <b>TRANSMISSION BELT</b>
11	S00004	S00004	ATTUATORE - <b>ACTUATOR</b>
12	D00204	D00276	PULEGGIA MOTORE - <b>MOTOR PULLEY</b>
13	C00349	C00352	MOTORE 1.5KW / 2.2KW – <b>MOTOR 1.5KW / 2.2KW</b>
13	C00350	C00353	MOTORE 1.8KW / 3KW - <b>MOTOR 1.8KW / 3KW</b>
14	D00177	D00252	PULEGGIA CONDOTTA - <b>DRIVEN PULLEY</b>
15	C00424	C00426	RIDUTTORE- <b>REDUCER</b>
16	C00294	C00295	MOLLE A GAS- <b>GAS SPRING</b>
17	C00050	C00050	TAPPO GOMMA - <b>RUBBER CUP</b>
18	D00181	D00256	PIASTRA FISSAGGIO MOTORE - <b>MOTOR SUPPORT</b>
19	D00183	D00258	PROTEZIONE INFERIORE FRONTALE - <b>FRONT LOWER SAFETY COVER</b>
20	D00185	D00260	PROTEZIONE SUPERIORE FRONTALE - <b>UPPERSAFETY COVER</b>
21	D00171	D00246	FLANGIA- <b>FLANGE</b>

Planetario – Planetary Mixer	ELENCO PARTI DI RICAMBIO	ALLEGATO 1	
BULL 40 - BULL 60	SPARE PARTS LIST	02/12/2014	Rev. A



Planetario – <b>Planetary Mixer</b>	ELENCO PARTI DI RICAMBIO	ALLEGATO 1	
<b>BULL 40 - BULL 60</b>	<b>SPARE PARTS LIST</b>	02/12/2014	Rev. A

POS.	COD. BULL 40	COD. BULL 60	DESCRIZIONE - <b>DESCRIPTION</b>
1	P00054	P00074	FRUSTA - <b>WHIP</b>
2	P00056	P00076	SPATOLA - <b>BEATER</b>
3	P00055	P00075	SPIRALE – <b>SPIRAL</b>
4	D00199	D00271	VASCA- <b>BOWL</b>
5	D00218	D00218	BLOCCAGGIO BUSSOLA COLONNA- <b>LOCKING BAR BUSH</b>
6	C00038	C00038	BUSSOLE FERRO SINT- <b>BUSHES</b>
7	D00187	D00262	SUPPORTO VASCA- <b>BOWL SUPPORT</b>
8	D00180	D00255	COLONNE SUPPORTO VASCA – <b>BOWL SUPPORT BARS</b>
9	C00491	C00491	TIRANTE E DADI - <b>TIE ROD AND NUTS</b>
10	D00182	D00257	BIELLA SOLLEVAMENTO- <b>LIFTING CONNECTING ROD</b>
11	D00098	D00098	ALBERO BLOCCO VASCA- <b>BOWL LOCKING SHAFT</b>
12	D00119	D00119	TAMPONE ALBERO BLOCCO VASCA- <b>BOWL LOCKING PAD</b>
13	D00095	D00095	STAFFA SUPPORTO ALBERO BLOCCO VASCA- <b>LOCKING SHAFT SUPPORT</b>
14	V00140	V00140	VITE TE M6X20 - <b>M6 SCREW</b>
14	V00010	V00010	DADO M6 – <b>M6 NUT</b>
15	S00433	S00433	MICRO PRESENZA VASCA- <b>BOWL MICRO</b>
16	D00201 D00202	D00273 D00274	PIASTRINE APPOGGIO VASCA <b>BOWL PLATES</b>
17	D00211	D00211	SUPPORTO GRIGLIA CON SGANCIO- <b>SPRING GRID HOLDER</b>
18	D03356	D03249	GRIGLIA DI PROTEZIONE- <b>SAFETY GRID</b>
19	D00131	D00131	SUPPORTI GRIGLIA PROTEZIONE – <b>GRID HOLDERS</b>
20	S00435	S00435	MICROINTERRUTTORE GRIGLIA- <b>SAFETY GRID MICRO</b>
21	D00166	D00166	SCIVOLO INGREDIENTI – <b>INGREDIENT SLIDE</b>
22	D03355	D03250	PROTEZIONE TRASPARENTE- <b>TRANSPARENT PROTECTION</b>

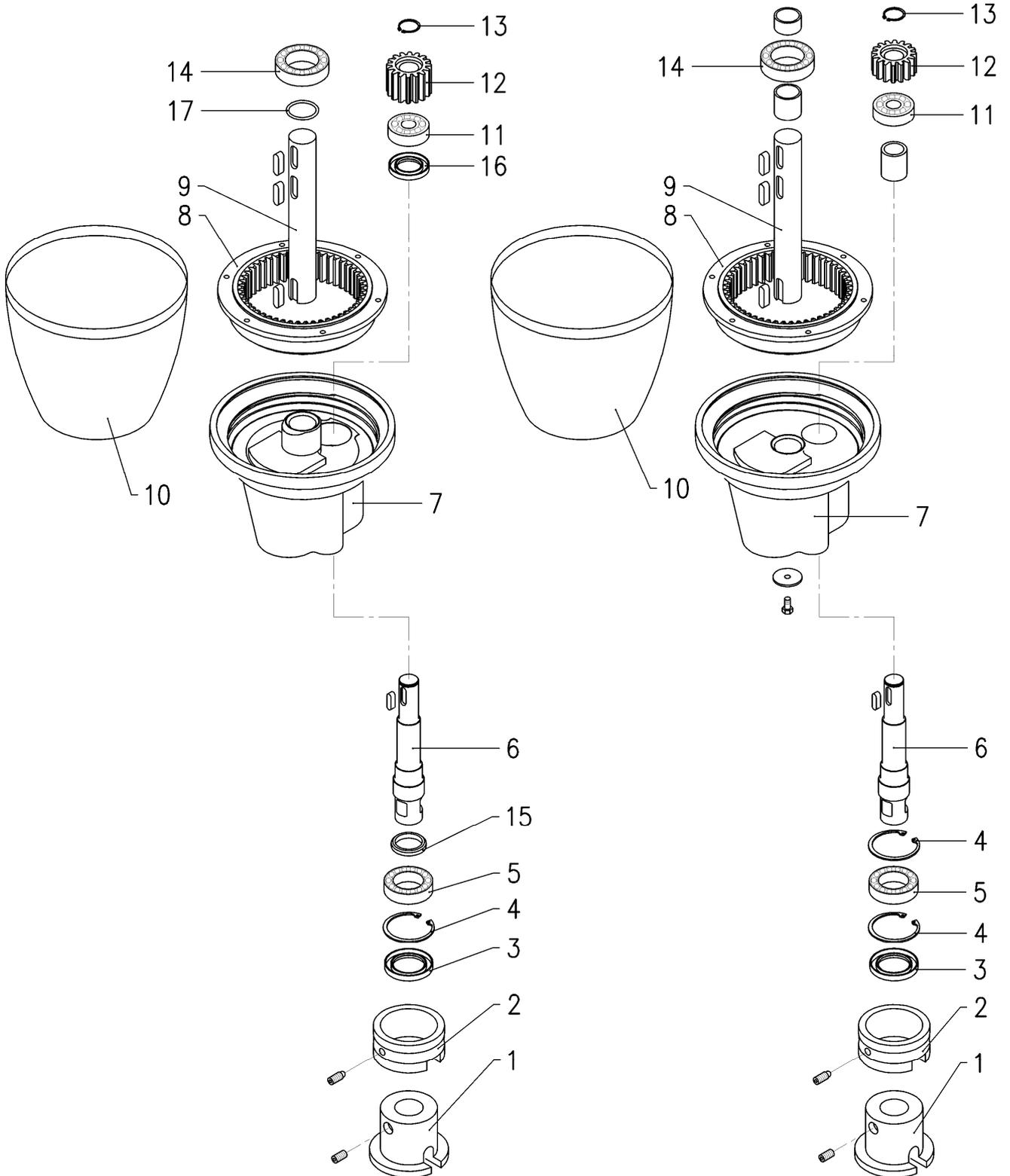
Planetario – Planetary Mixer	ELENCO PARTI DI RICAMBIO SPARE PARTS LIST	ALLEGATO 1	
<b>BULL 40 - BULL 60</b>		02/12/2014	Rev. A

### BULL 60

Da matricola 16221  
From serial no. 16221

### BULL 40

**BULL 60** fino a matricola 16220  
as far as serial no. 16220

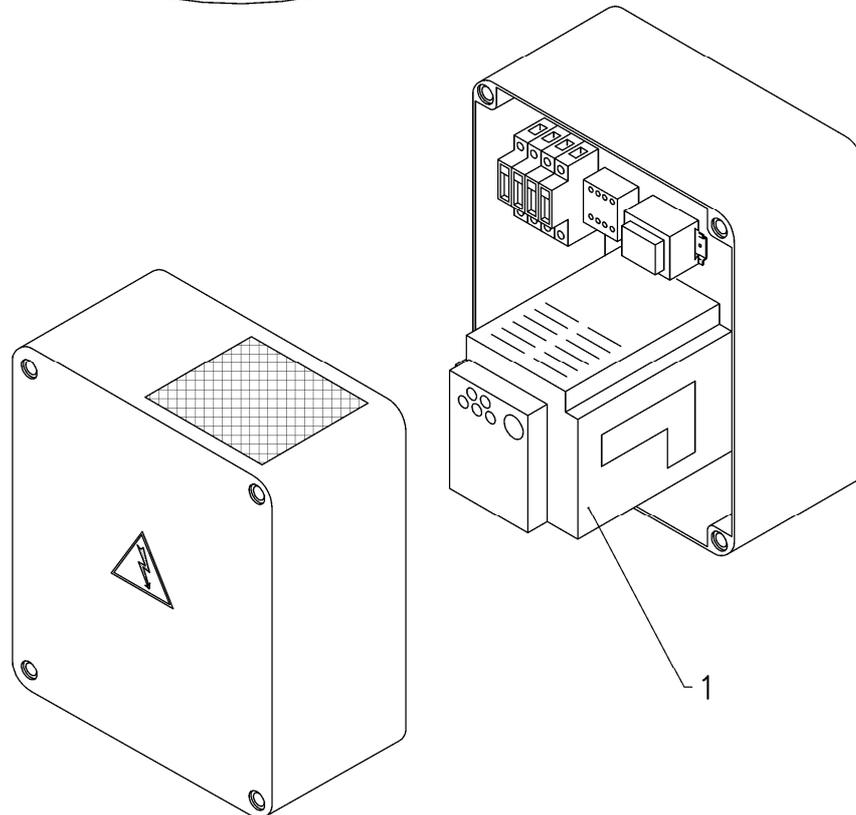
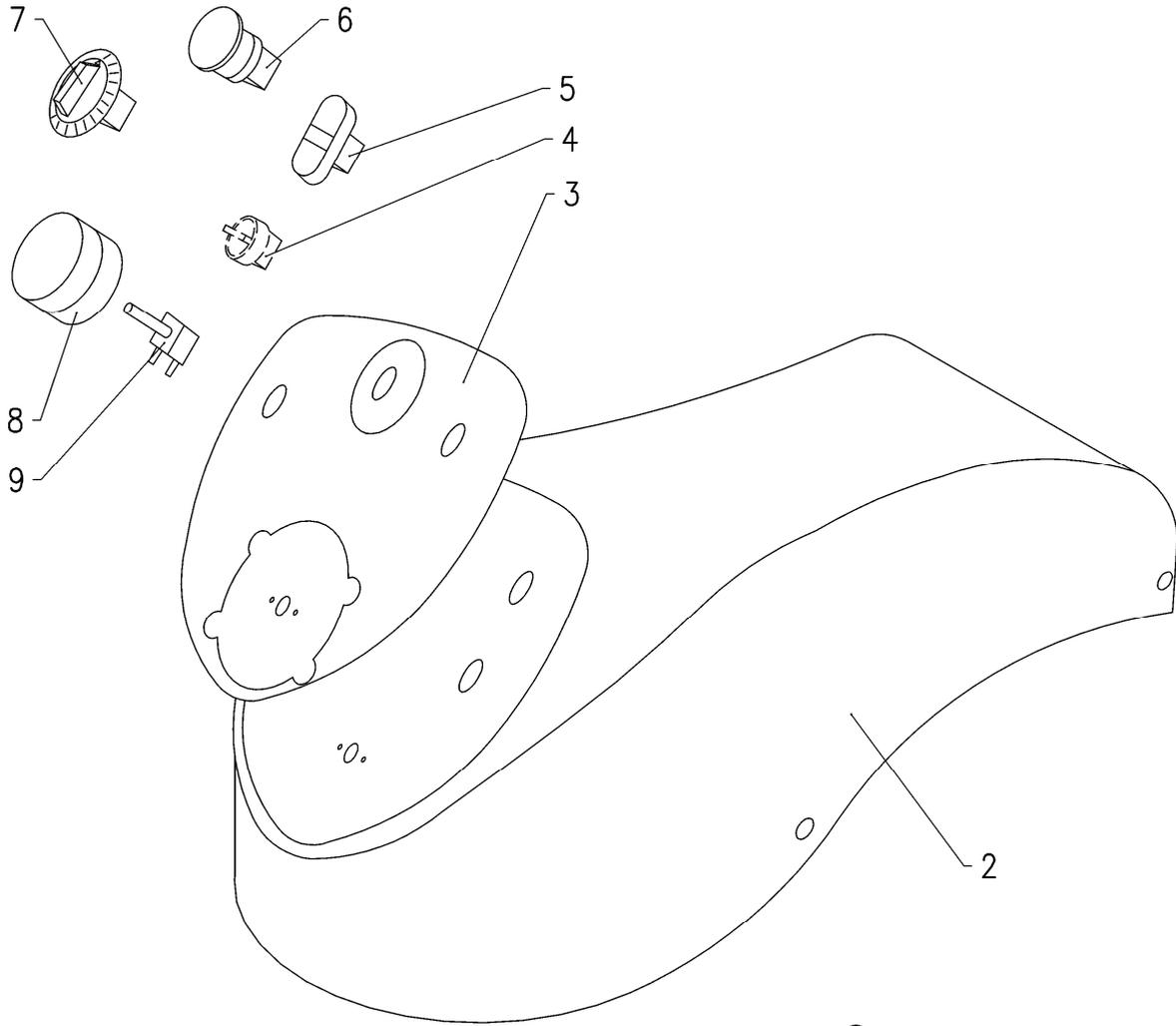


Planetario – <b>Planetary Mixer</b>	ELENCO PARTI DI RICAMBIO	ALLEGATO 1	
<b>BULL 40 - BULL 60</b>	<b>SPARE PARTS LIST</b>	02/12/2014	Rev. A

POS.	COD. BULL 40	COD. BULL 60 fino a s/n 16220	DESCRIZIONE - <b>DESCRIPTION</b>
1	D01589	D01591	ALBERO MANDRINO- <b>TOOL SPINDLE</b>
2	D01590	D01592	ANELLO SICUREZZA UTENSILI- <b>TOOL SAFETY RING</b>
3	C00010	C00016	ANELLO TENUTA – <b>OIL SEAL</b>
4	C00007	C00008	ANELLO SEEGER - <b>SEEGER RING</b>
5	C00531	C00534	CUSCINETTO - <b>BEARING</b>
6	D00174	D00248	ALBERO MANDRINO - <b>SPINDLE SHAFT</b>
7	D00169	N.D.	CAMPANA- <b>CAST IRON BELL</b>
8	D00170	D00245	CORONA DENTATA- <b>TOOTHED WHEEL</b>
9	D00172	D00247	ALBERO RIDUTTORE CON CHIAVETTE <b>SHAFT WITH KEYS</b>
10	D00993	D00998	CARTER CAMPANA - <b>BELL COVER</b>
11	C00533	C00532	CUSCINETTO - <b>BEARING</b>
12	C00363	C00365	PIGNONE- <b>PINION</b>
13	C00003	C00004	ANELLO SEEGER - <b>SEEGER RING</b>
14	C00178	C00178	CUSCINETTO - <b>BEARING</b>

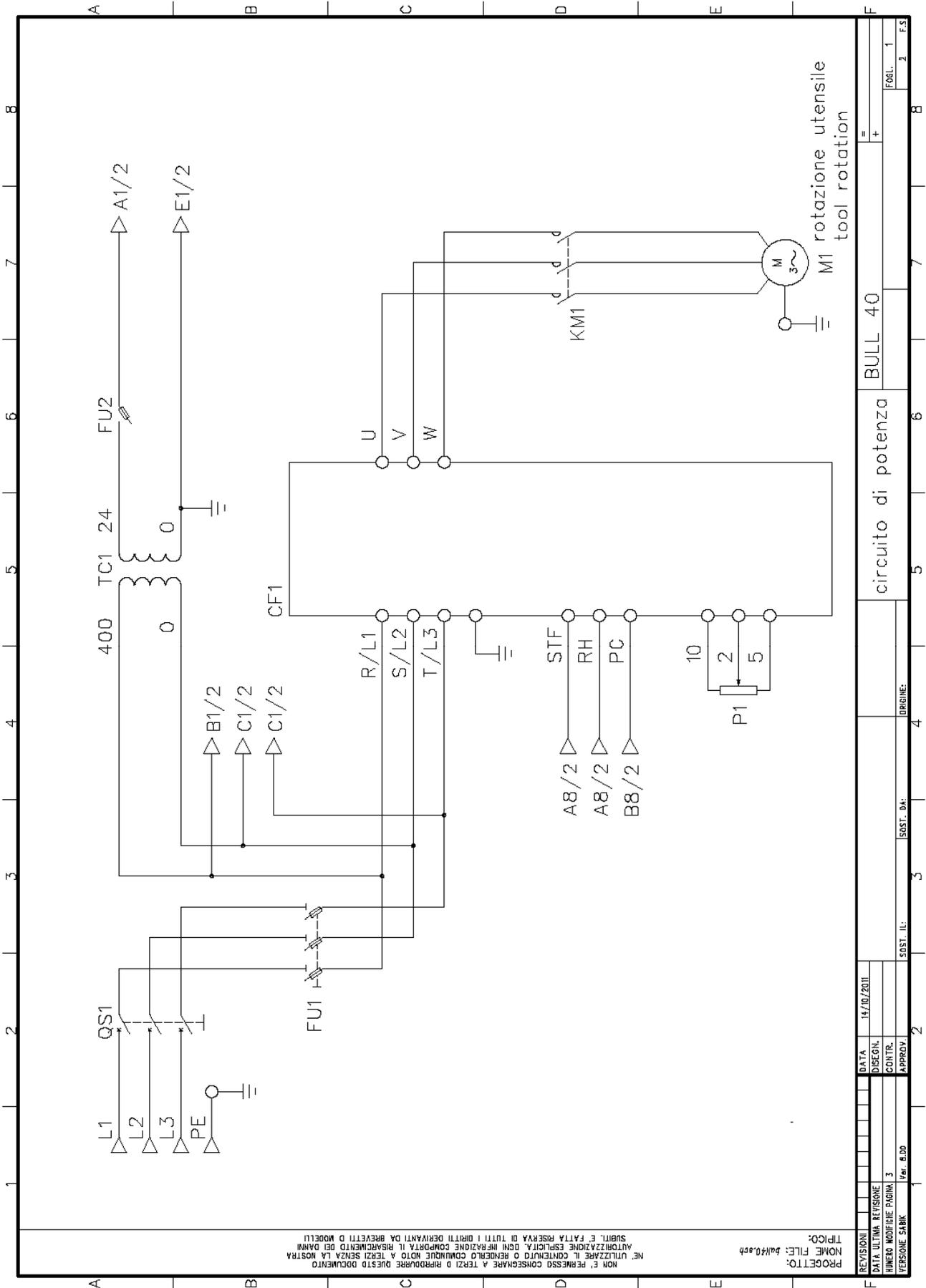
POS.	COD. BULL 40	COD. BULL 60 da s/n 16221	DESCRIZIONE - <b>DESCRIPTION</b>
1		D01591	MANDRINO- <b>SPINDLE</b>
2		D01592	ANELLO SICUREZZA UTENSILI- <b>TOOL SAFETY RING</b>
3		C00016	ANELLO TENUTA – <b>LIP SEAL</b>
4		C00008	ANELLO SEEGER - <b>SEEGER RING</b>
5		C00534	CUSCINETTO - <b>BEARING</b>
6		D03088	ALBERO MANDRINO – <b>TOOL SPINDLE</b>
7		D03089	CAMPANA- <b>CAST IRON BELL</b>
8		D03090	CORONA DENTATA- <b>TOOTHED WHEEL</b>
9		D00247	ALBERO RIDUTTORE CON CHIAVETTE <b>SHAFT WITH KEYS</b>
10		D00998	CARTER CAMPANA - <b>BELL COVER</b>
11		C00621	CUSCINETTO - <b>BEARING</b>
12		D03091	PIGNONE- <b>PINION</b>
13		C00004	ANELLO SEEGER - <b>SEEGER RING</b>
14		C00178	CUSCINETTO - <b>BEARING</b>
15		C00620	GHIERA - <b>BUSH</b>
16		C00622	ANELLO DI TENUTA - <b>OIL SEAL</b>
17		C00641	ANELLO O RING – <b>O RING</b>

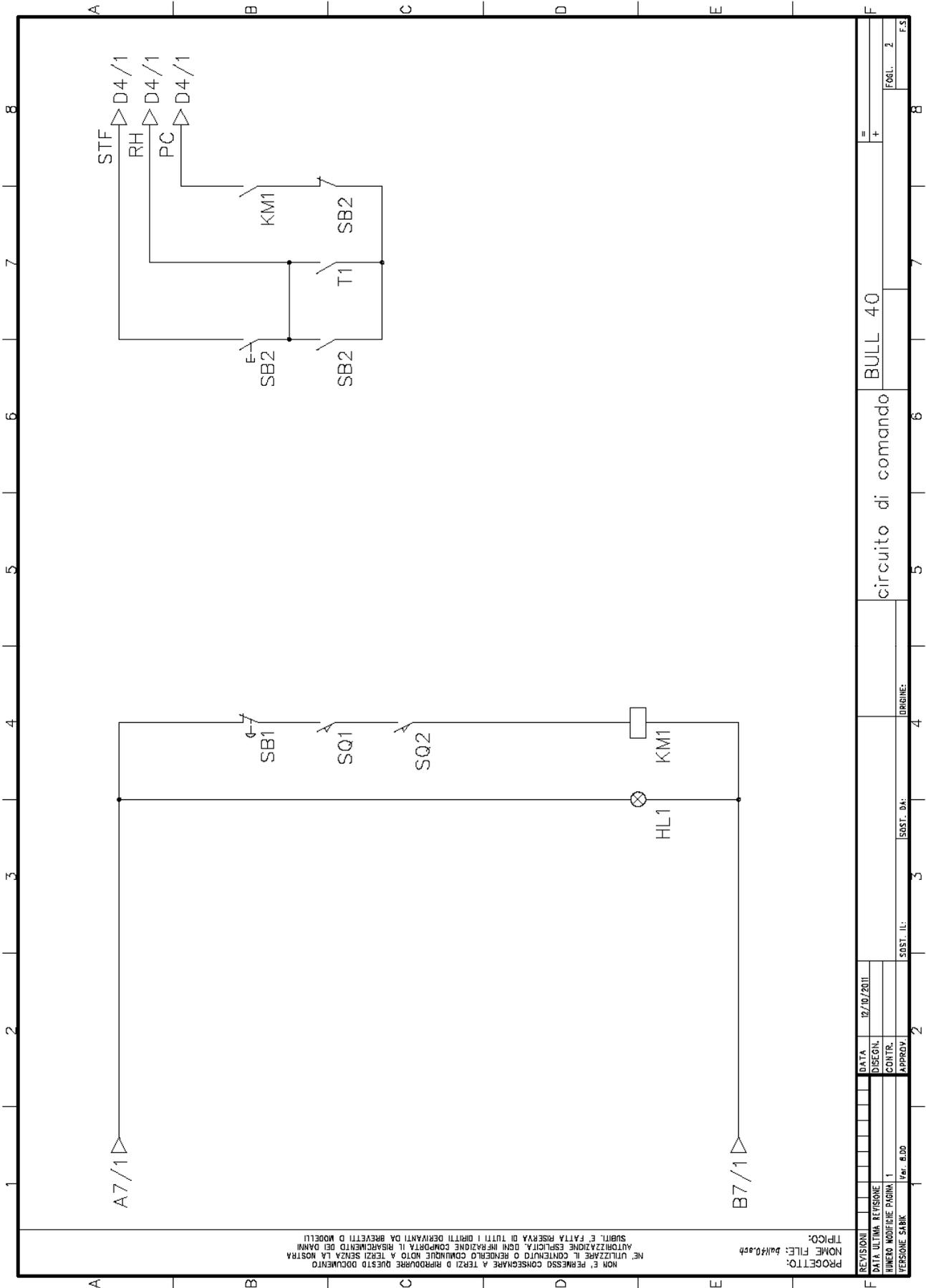
Planetario – <b>Planetary Mixer</b>	ELENCO PARTI DI RICAMBIO <b>SPARE PARTS LIST</b>	ALLEGATO 1	
<b>BULL 40 - BULL 60</b>		02/12/2014	Rev. A



Planetario – <b>Planetary Mixer</b>	ELENCO PARTI DI RICAMBIO	ALLEGATO 1	
<b>BULL 40 - BULL 60</b>	<b>SPARE PARTS LIST</b>	02/12/2014	Rev. A

POS.	COD. BULL 40	COD. BULL 60	DESCRIZIONE - <b>DESCRIPTION</b>
1	-	-	INVERTER - <b>INVERTER</b>
2	D00936	D00939	CARTER SUPERIORE - <b>TOP COVER</b>
3	S00072	S00072	ADESIVO CARTER SUPERIORE – <b>TOP COVER STICKER</b>
4	S00543	S00543	COMANDO SOLLEVAMENTO VASCA- <b>BOWL LIFTING SWITCH</b>
5	S00450	S00450	PULSANTE START- <b>START BUTTON</b>
6	S00055	S00055	PULSANTE EMERGENZA- <b>EMERGENCY PUSH BUTTON</b>
7	S00065	S00065	TIMER- <b>TIMER</b>
8	G00300	G00300	POMELLO REGOLAZIONE VELOCITÀ – <b>ALU. SPEED KNOB</b>
9	S00438	S00438	POTENZIOMETRO VELOCITÀ - <b>SPEED VARIATOR</b>





NON E' PERMESSO CONSTATARE A TERZI O RIPRODURRE QUESTO DOCUMENTO  
NE UTILIZZARE IL CONTENUTO O RENDERE LO COMUNITO A TERZI SENZA LA NOSTRA  
AUTORIZZAZIONE ESPLICITA. OGNI INFRAZIONE COMPORTA IL RISARCIMENTO DEI DANNI  
SUBITI, E FATTA RISERVA DI TUTTI I DIRITTI DERIVANTI DA BREVETTI O MODELLI

PROGETTO:  
NOME FILE: bull40.sch

REVISIONI	DATA	12/10/2011
DISIGN.		
CONTR.		
APPROV.		
VERSIONE SARK	Ver. B.00	
SOST. IL:		
SOST. DA:		
ORDINE:		

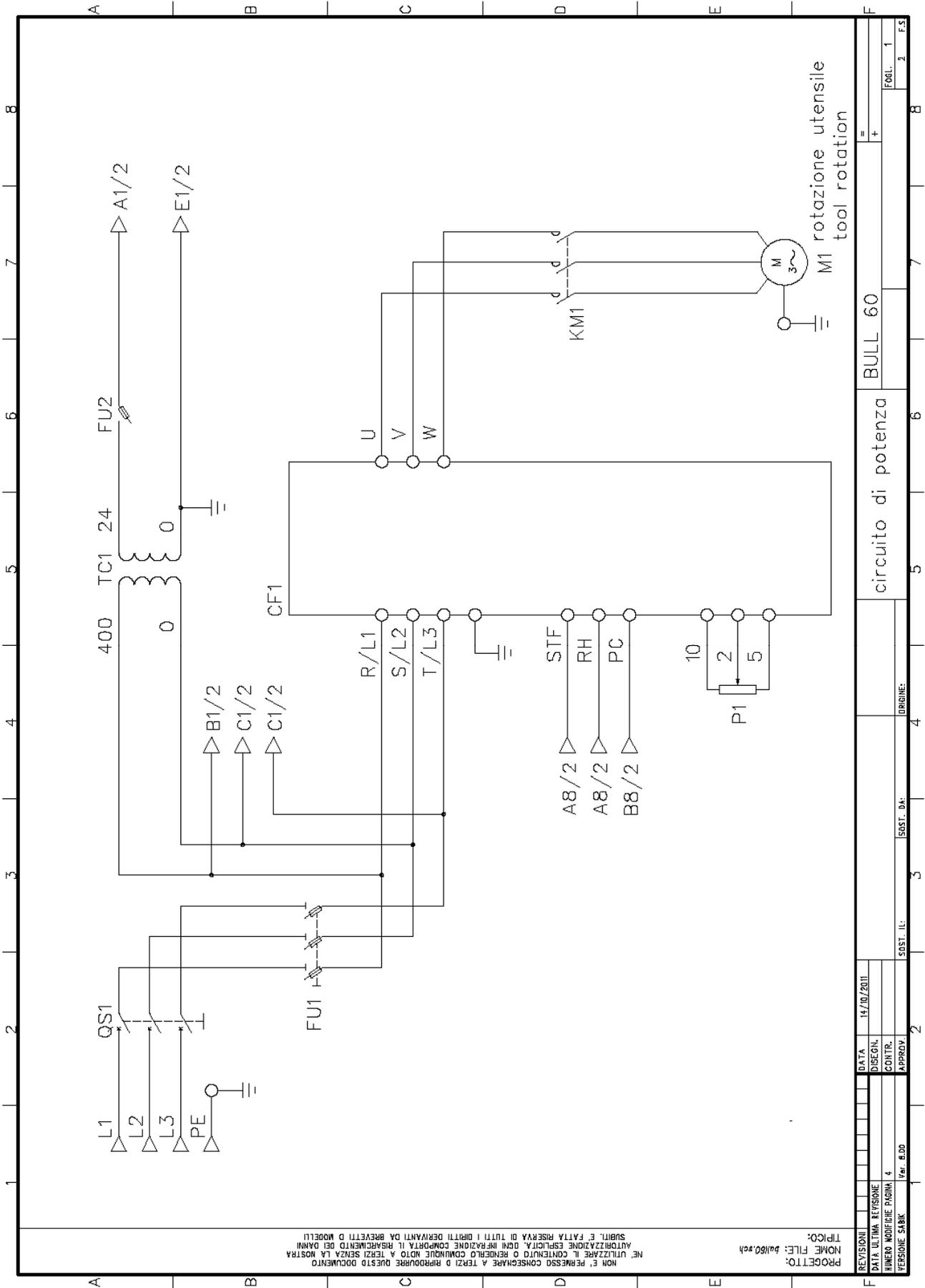
circuito di comando

BULL 40

Fogli	2
F.S.	

Planetario - <b>Planetary Mixer</b>	SCHEMA ELETTRICO <b>ELECTRIC DIAGRAM</b>	ALLEGATO 2	
<b>BULL 40</b>		12/03/2013	Rev. A

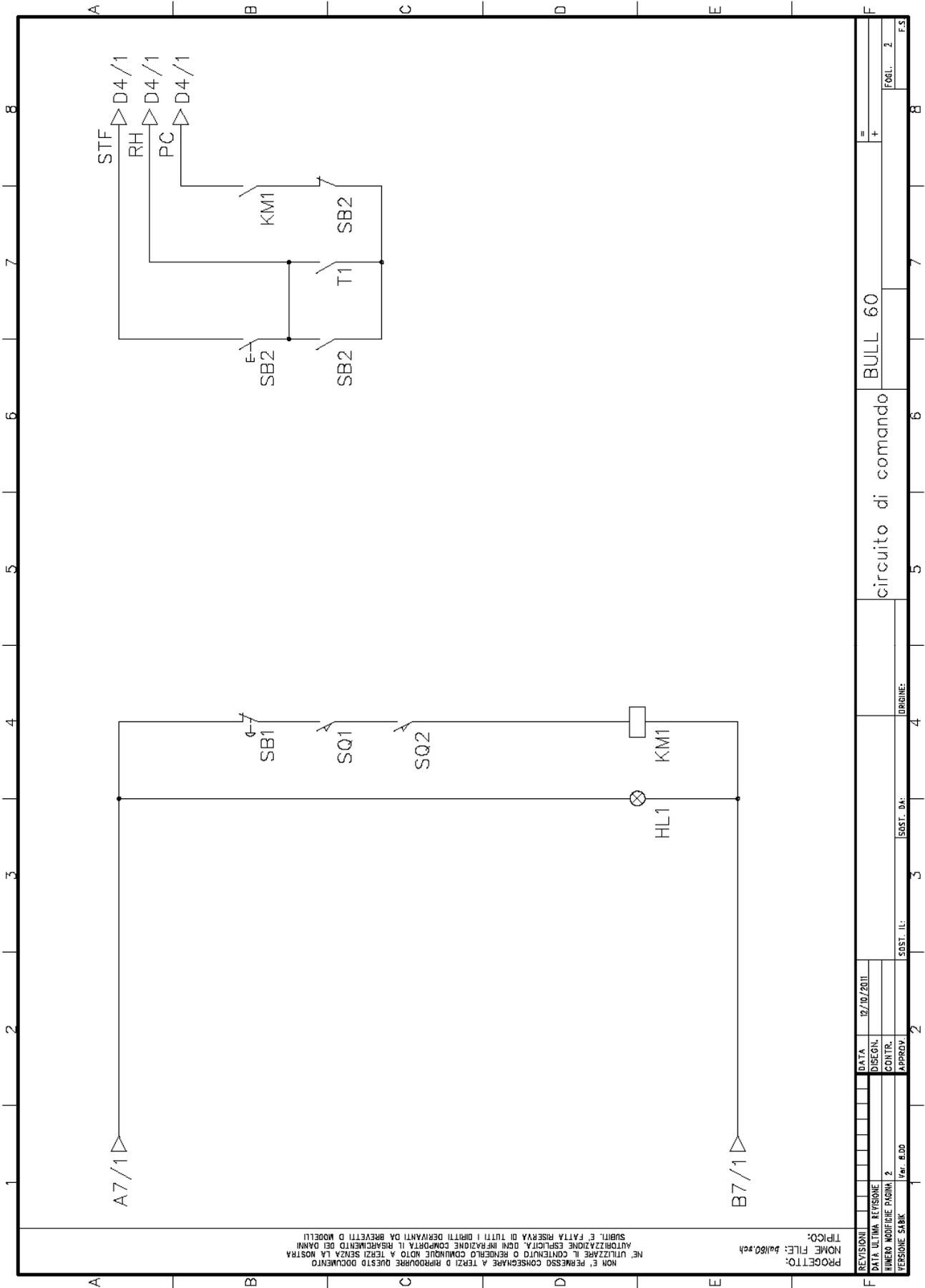
<b>DATA EMISSIONE:12/10/2011 - DATE OF ISSUE: 12/10/2011</b>	
<b>DESCRIZIONE - DESCRIPTION</b>	<b>TIPO - PART NUMBER</b>
CF1 INVERTER - <b>INVERTER</b>	mitsubishi FR-D740-036-EC
FU1 PORTAFUSIBILE - <b>FUSEHOLDER</b>	ABB E93/32
FUSIBILE - <b>FUSE</b>	ITALWEBER 1421016
FUSIBILE - <b>FUSE</b>	ITALWEBER 1421016
FUSIBILE - <b>FUSE</b>	ITALWEBER 1421016
FU2 PORTAFUSIBILE - <b>FUSEHOLDER</b>	ABB E91/32
FUSIBILE - <b>FUSE</b>	ITALWEBER 1421001
KM1 CONTATTORE - <b>CONTACTOR</b>	ABB B6-30-10
HL1 LED - <b>LED</b>	ELFIN 010BA9SLB24
P1 POTENZIOMETRO - <b>POTENTIOMETER</b>	PT 1K1G
QS1 INTERRUETTORE - <b>MAIN SWITCH</b>	AB 194E-E16-1753
FINITURA - <b>ACTUATOR</b>	AB 194L-HE6N-175
SB1 PULSANTE - <b>PUSHBUTTON</b>	ELFIN 020PTAARK
CONTATTO - <b>CONTACT</b>	ELFIN 020E01
SB2 PULSANTE - <b>PUSHBUTTON</b>	ABB EO5499
FLANGIA - <b>FLANGE</b>	ABB 5697
PORTALAMPADA - <b>LAMPHOLDER</b>	ABB EO5820
CONTATTO - <b>CONTACT</b>	ABB 5713
CONTATTO - <b>CONTACT</b>	ABB EO5705
CONTATTO - <b>CONTACT</b>	ABB EO5705
SQ1 MICROINTERRUPTORE - <b>MICROSWITCH</b>	PIZZATO FF4515-2DN
SQ2 MICROINTERRUPTORE - <b>MICROSWITCH</b>	COMEPI AP3T13Z11
T1 TIMER - <b>TIMER</b>	TMI 8082
TC1 TRASFORMATORE - <b>TRANSFORMER</b>	METH T6-20



PROGETTO:   
 TIPCIO:   
 NOMI FILE: bull60.sch  
 NE UTILIZZARE IL CONTENUTO O RENDERSI RESPONSABILI PER QUALSIASI DANNI  
 AUTORIZZAZIONE ESPLICITA, OGNI INFRAZIONE COMPORTE IL RISARCIMENTO DEI DANNI  
 SUIBILI, E FATTA RISERVA DI TUTTI I DIRITTI DERIVANTI DA BREVETTI O MODELLI

REVISIONI	DATA	14/03/2011
DATA ULTIMA REVISIONE	DISEGN.	
NUMERO MODIFICHE PRIMA	CONTR.	
VERSIONE SARK	APPROV.	
Ver. B.DD	SOST. IL:	
	SOST. DA:	
	DRBINE:	

BULL 60	
circuito di potenza	Fogli. 1
1	2
3	F.S.



REVISIONI	DATA	12/10/2011	BULL 60	Fogli	2	F.S.
DATA ULTIMA REVISIONE	DISEGN.	CONTR.	circuitto di comando			
NUMERO MODIFICHE PRIMA	2	APPROV.				
VERSIONE SARK	1	Ver. B.DD				
SOST. IL:	SOST. DA:	DRBINE:				

PROGETTO:   
 TITICO:   
 NOME FILE: bull60.sch   
 NON E' PERMESSO CONSTATARE A TERZI O RIPRODURRE QUESTO DOCUMENTO   
 NE UTILIZZARE IL CONTENUTO O RENDERSO COMUNITO A TERZI SENZA LA NOSTRA   
 AUTORIZZAZIONE ESPLICITA. OGNI INFRAZIONE COMPORTA IL RISARCIMENTO DEI DANNI   
 SUBITI, E' FATTA RISERVA DI TUTTI I DIRITTI DERIVANTI DA BREVETTI O MODELLI

Planetario - <b>Planetary Mixer</b>	SCHEMA ELETTRICO <b>ELECTRIC DIAGRAM</b>	ALLEGATO 2	
<b>BULL 60</b>		12/03/2013	Rev. A

<b>DATA EMISSIONE:12/10/2011 - DATE OF ISSUE: 12/10/2011</b>	
<b>DESCRIZIONE - DESCRIPTION</b>	<b>TIPO - PART NUMBER</b>
CF1 INVERTER- <b>INVERTER</b>	mitsubishi FR-D740-050-EC
FU1 PORTAFUSIBILE - <b>FUSEHOLDER</b>	ABB E93/32
FUSIBILE- <b>FUSE</b>	ITALWEBER 1421016
FUSIBILE - <b>FUSE</b>	ITALWEBER 1421016
FUSIBILE - <b>FUSE</b>	ITALWEBER 1421016
FU2 PORTAFUSIBILE - <b>FUSEHOLDER</b>	ABB E91/32
FUSIBILE - <b>FUSE</b>	ITALWEBER 1421001
KM1 CONTATTORE - <b>CONTACTOR</b>	ABB B6-30-10
HL1 LED - <b>LED</b>	ELFIN 010BA9SLB24
P1 POTENZIOMETRO- <b>POTENTIOMETER</b>	PT 1K1G
QS1 INTERRUETTORE - <b>MAIN SWITCH</b>	AB 194E-E16-1753
FINITURA - <b>ACTUATOR</b>	AB 194L-HE6N-175
SB1 PULSANTE - <b>PUSHBUTTON</b>	ELFIN 020PTAARK
CONTATTO - <b>CONTACT</b>	ELFIN 020E01
SB2 PULSANTE - <b>PUSHBUTTON</b>	ABB EO5499
FLANGIA - <b>FLANGE</b>	ABB 5697
PORTALAMPADA - <b>LAMPHOLDER</b>	ABB EO5820
CONTATTO - <b>CONTACT</b>	ABB 5713
CONTATTO - <b>CONTACT</b>	ABB EO5705
CONTATTO/CONTACT	ABB EO5705
SQ1 MICROINTERRUPTORE - <b>MICROSWITCH</b>	PIZZATO FF4515-2DN
SQ2 MICROINTERRUPTORE - <b>MICROSWITCH</b>	COMEPI AP3T13Z11
T1 TIMER - <b>TIMER</b>	TMI 8082
TC1 TRASFORMATORE - <b>TRANSFORMER</b>	METH T6-20

## CONDIZIONI DI UTILIZZO INDICATIVE - INDICATIVE OPERATING CONDITIONS

PRODOTTO - PRODUCT	UTENSILE - TOOL	BULL 12	BULL 20	BULL 40-40P	BULL 60 - 60-P	BULL 100	BULL 160
Albume - <b>ALBUMEN</b> / min	frusta - <b>whisk</b>	125 gr	300 gr	500 gr	700 gr	700 gr	2 Lt
Albume - <b>ALBUMEN</b> / max	frusta - <b>whisk</b>	1 Lt	2 Lt	2,5 Lt	4 Lt	7 Lt	10/11 Lt
Panna - <b>CREAM</b> / min	frusta - <b>whisk</b>	350 gr	700 gr	1,5 Lt	3 Lt	3 Lt	4 Lt
Panna - <b>CREAM</b> / max	frusta - <b>whisk</b>	2 Lt	4/5 Lt	9 Lt	12 Lt	20 Lt	35 Lt
Pan di spagna - <b>SPONGE CAKE</b> / min	frusta - <b>whisk</b>	300 gr	300 gr	1 Kg	1,5 Kg	2 Kg	4 Kg
Pan di spagna - <b>SPONGE CAKE</b> / max	frusta - <b>whisk</b>	2 Kg	2,5 Kg	4 Kg	8 Kg	18 Kg	43 Kg
Pasta frolla - <b>SHORT PASTRY</b> / min	spatola - <b>beater</b>	1 Kg	1200 gr	2 Kg	3 Kg	6 Kg	7 Kg
Pasta frolla - <b>SHORT PASTRY</b> / max	spatola - <b>beater</b>	3,5 Kg	11/12 Kg	20 Kg	30 Kg	60 Kg	95 Kg
Pasta sfoglia - <b>PUFF PASTRY</b> / min	spirale - <b>spiral</b>	300 gr	750 gr	2 Kg	2,5 Kg	3/5 Kg	6 Kg
Pasta sfoglia - <b>PUFF PASTRY</b> / max	spirale - <b>spiral</b>	3 Kg	10/12 Kg	17 Kg	24 Kg	48 Kg	80 Kg
Brioche - <b>BRIOCHE</b> (60%) / min	spirale - <b>spiral</b>	1 Kg	2 Kg	2,5 Kg	2,5 Kg	4 Kg	8 Kg
Brioche - <b>BRIOCHE</b> (60%) / max	spirale - <b>spiral</b>	4,5 Kg	7 Kg	15/18 Kg	18 kg	35 Kg	70 Kg
Pane - <b>BREAD</b> (60%) / min	spirale - <b>spiral</b>	1 Kg	1,5 Kg	2,5 Kg	3 Kg	4 Kg	8 Kg
Pane - <b>BREAD</b> (60%) / max	spirale - <b>spiral</b>	5 Kg	13 Kg	20/22 Kg	30 Kg	60 Kg	96 Kg
Pane - <b>BREAD</b> (52%) / min	spirale - <b>spiral</b>	500 gr	750 gr	2 Kg	2 Kg	3/5 Kg	7 Kg
Pane - <b>BREAD</b> (52%) / max	spirale - <b>spiral</b>	3 Kg	7 Kg	15 Kg	22 Kg	46 Kg	70 Kg
Pane - <b>BREAD</b> (44%) / min	spirale - <b>spiral</b>	500 gr	750 gr	2 Kg	2 Kg	3 Kg	5 Kg
Pane - <b>BREAD</b> (44%) / max	spirale - <b>spiral</b>	1, 5 Kg	4 Kg	8 Kg	12 Kg	20 Kg	43 Kg

### Specifiche farine - **Flour specifications**

Pasta frolla - <b>Short pastry</b>	W 240/250 P/L 0.45/0.65
Pasta sfoglia - <b>Puff pastry</b>	W 380/400 P/L 0.45/0.65
Brioche - <b>Brioche</b>	W 420/450 P/L 0.45/0.65
Pane - <b>Bread</b>	W 320-340

## IT - GARANZIA

### Garanzia

- La parte venditrice garantisce l'attrezzatura nuova e in perfette condizioni estetiche e funzionali al momento della spedizione.
- La parte venditrice garantisce l'attrezzatura fornita nelle normali condizioni d'uso e secondo le specifiche tecniche del prodotto per un periodo di 12 mesi.
- Durante il periodo di garanzia la parte venditrice si impegna, a sua discrezione, a riparare o a sostituire le parti riconosciute difettose ma non al ritiro dell'attrezzatura.
- La parte acquirente deve denunciare immediatamente l'errata consegna o gli eventuali difetti della merce e trasmettere le riserve a mezzo fax, e-mail o raccomandata, unitamente ad idonea documentazione comprovante il motivo del reclamo. Trascorsi **7 gg.** dal ricevimento della merce stessa, la parte venditrice considererà la fornitura approvata dalla parte acquirente.
- Il ritardato o mancato pagamento, anche di una parte del totale dovuto, sospende ogni diritto alla garanzia fino al momento della regolarizzazione del pagamento, fermo restando l'originario termine di scadenza della garanzia stessa.

### Esclusioni e limitazioni della garanzia

- Sono esclusi dalla garanzia le parti di normale consumo, i danni alla verniciatura, i danni avvenuti durante il trasporto, i danni causati da errato montaggio e installazione, i danni derivanti da manomissione da parte del compratore o di terzi, i danni causati da un uso non conforme al manuale e la merce sprovvista del marchio della parte venditrice
- Salvo provati vizi occulti sono escluse dalla garanzia parti elettriche ed elettroniche
- La garanzia decade in caso di utilizzo improprio dell'attrezzatura, ad es. applicazioni che non siano quelle per le quali è stata progettata, oppure in caso di un utilizzo "non normale", ad es. un uso prolungato e ripetitivo sotto sforzo (per utilizzo normale si intende un utilizzo ad intermittenza su un turno di lavoro)
- La modifica dell'attrezzatura comporta l'automatico decadimento della garanzia
- La restituzione alla parte venditrice delle parti ritenute difettose è condizione necessaria per la sostituzione delle stesse. I costi di trasporto per la restituzione di parti ritenute difettose e per la spedizione di parti in garanzia sono a carico della parte acquirente.
- I costi sostenuti dalla parte acquirente per la sostituzione delle parti difettose non sono riconosciuti, così come eventuali danni indiretti causati da guasti o disfunzioni dell'attrezzatura.

## EN – WARRANTY

### Warranty

- The seller guarantees that at the moment of dispatch the equipment is in perfect functional and aesthetic condition.
- The seller guarantees the equipment supplied for a time of 12 months for normal conditions of use and according to the product's technical specifications.
- During the warranty period, the seller undertakes at his discretion, to repair or replace parts found to be faulty but not to collect the equipment.
- The buyer must immediately report a wrong delivery or any defects found in the goods and send his reserves by fax, e-mail or registered letter, together with suitable documentation proving the reason for the complaint. When **7 days** have elapsed from receipt of the goods, the seller shall consider the supply approved by the buyer.
- A delay in payment or non-payment, even only of a part of what is due, suspends all rights to the warranty up until payment is settled, it being understood that the original expiry date of the warranty still remains.

### Warranty limitation and exclusions

- Parts subject to normal wear, damage to the paintwork, damage occurred during transport, damage caused by an incorrect assembly and/or installation, tampering by the buyer or third parties and goods without the seller's mark are not covered by the warranty.
- Except for proven hidden flaws, none of the electrical and electronic parts are covered by the warranty.
- The warranty will be void in case the equipment is used incorrectly, e.g., for applications which are different than the ones it has been projected for, or in case of an "abnormal" and prolonged use under stress (a "normal" use is an intermittent use on a working shift)
- Tampering of the equipment would void the warranty
- It is mandatory for all parts deemed faulty to be returned to the seller for replacing. Transport costs for returning the parts deemed faulty and for shipping parts covered by the warranty shall be borne by the buyer
- Costs borne by the buyer for replacing faulty parts will not be refunded, likewise any indirect damages caused by failures or malfunctions of the equipment

## ES - GARANTÍA

### Garantía

- La parte vendedora garantiza los equipos nuevos y en perfectas condiciones estéticas y funcionales al momento de la expedición.
- La parte vendedora garantiza los equipos suministrados en condiciones normales de uso y según las especificaciones técnicas del producto por un período de 12 meses.
- Durante el período de garantía, la parte vendedora se compromete, a su discreción, a reparar o sustituir las partes reconocidas defectuosas pero no al retiro de los equipos.
- La parte compradora debe denunciar inmediatamente la errata entrega o los posibles defectos de la mercancía y transmitir las reservas por fax, e-mail o carta certificada, junto con la adecuada documentación que demuestren el motivo del reclamo. Transcurridos **7 días** desde la recepción de la mercancía, la parte vendedora considerará la entrega aprobada por parte del comprador.
- El retraso o la falta de pago, también de una parte del total adeudado, suspenderá todo derecho a la garantía hasta el momento de la regularización del pago, sin perjuicio de la fecha de vencimiento original de la garantía.

### Exclusiones y limitaciones de la garantía

- Se excluyen de la garantía las partes del normal consumo, los daños a la pintura, los daños ocurridos durante el transporte, los daños causados por erróneo montaje e instalación, los daños derivados de la manipulación por parte del comprador o de terceros, los daños causados por un uso no conforme al manual y la mercancía desprovista de la marca del vendedor.

- Salvo probados defectos ocultos son excluidos de la garantía las partes eléctricas y electrónicas.
- La garantía decae en caso de la utilización impropia de los equipos, por ejemplo: aplicaciones que no sean para las cuales se creó, o en caso de un uso "no normal", por ejemplo un uso prolongado y repetitivo bajo esfuerzo (por uso normal se entiende un uso intermitente durante un turno de trabajo)
- La modificación del equipo implica la extinción automática de la garantía
- La devolución al vendedor de las piezas que se consideran defectuosas es una condición necesaria para la sustitución de las mismas. Los gastos de envío para la devolución de las piezas que se consideran defectuosas y el envío de las piezas en garantía son responsabilidad del comprador
- Los gastos contraídos por el comprador para la sustitución de las partes defectuosas no son reconocidos, así como los posibles daños indirectos causados por fallos o mal funcionamiento del equipo.

## FR - GARANTIE

### Garantie

- Le vendeur garantit l'équipement neuf et en conditions esthétiques et fonctionnelles parfaites au moment de l'expédition.
- Le vendeur garantit l'équipement fourni dans les conditions d'utilisation normales et selon les spécifications techniques du produit pendant une période de 12 mois.
- Pendant la période de garantie le vendeur s'engage, à sa discrétion, de réparer ou de remplacer les pièces retenues défectueuses mais pas au retrait de l'équipement.
- L'acheteur doit signaler immédiatement la livraison erronée ou les éventuels défauts de la marchandise et transmettre les protestations par fax, e-mail ou recommandée, uniment à une documentation se rapportant à la raison de la réclamation. Après **7 j.** de la réception de la marchandise, le vendeur considèrera la fourniture approuvée par l'acheteur.
- Le retard ou le non-paiement, même d'une partie du total dû, élimine tout droit de garantie jusqu'au moment de la régularisation du paiement, étant entendu la date limite de la garantie à l'origine.

### Exclusions et limitations de la garantie

- Sont exclues par la garantie les pièces soumises à usure normale, les dommages à la peinture, les dommages advenus pendant le transport dérivant de la manipulation de la part de l'acheteur ou de tiers, les dommages causés par une utilisation non conforme au manuel et la marchandise dépourvue de la marque du vendeur.
- Sauf défauts testés cachés, les pièces électriques et électroniques sont exclues.
- La garantie tombe en cas d'utilisation improprie de l'équipement, par ex. des utilisations qui ne sont pas celles pour lesquelles il a été conçu, ou bien en cas d'une utilisation "anormale", par ex. un usage prolongé et répétitif sous effort (pour utilisation normale on entend une utilisation alternée sur un roulement de travail)
- La modification de l'équipement comporte automatiquement l'annulation de la garantie
- La restitution au vendeur des pièces retenues défectueuses est une condition nécessaire pour le remplacement de ces dernières. Les frais de transport pour la restitution des pièces retenues défectueuses et pour l'expédition des pièces sous garantie sont à la charge de l'acheteur.
- Les frais soutenus par l'acheteur pour le remplacement des pièces défectueuses ne sont pas reconnus, tout comme les éventuels dommages indirects causés par des pannes ou des dysfonctionnements de l'équipement.

## RU - ГАРАНТИЯ

### Гарантия

- Продающая сторона гарантирует новое оборудование в отличном внешнем и рабочем состоянии на момент отправки.
- Продающая сторона предоставляет гарантийный срок на поставленное оборудование в обычных эксплуатационных условиях и согласно техническим требованиям продукта продолжительностью 12 месяцев.
- В течение гарантийного периода продающая сторона обязуется на свой выбор выполнять ремонт или замену признанных дефектными частей, но не возврат оборудования.
- Покупаящая сторона должна немедленно заявить о неправильной поставке или о дефектах товара и отправить претензии по факсу, электронной почте или заказным письмом вместе с соответствующей документацией, что подтверждает причину претензии. По истечении **7 дней** с даты получения товара продающая сторона считает поставку одобренной покупателем стороной.
- Задержка или отсутствие оплаты, в том числе и частичной, прекращает любое право на гарантию до момента выплаты всей суммы. При этом остается неизменным изначальный срок прекращения действия гарантии.

### Исключения и ограничения гарантии

- Под действие гарантии не подпадают части, подверженные обычному износу, повреждения лакокрасочного покрытия, повреждения во время транспортировки, ущерб от неверной сборки и установки, ущерб из-за вмешательства покупателя или третьих лиц, ущерб, причиненный вследствие применения, не соответствующего руководству, а также товар, не имеющий торгового знака продающей стороны.
- За исключением подтвержденных скрытых дефектов, из гарантии исключаются электрические и электронные части.
- Действие гарантии прекращается в случае ненадлежащего применения оборудования, например, в целях, которые отличаются от тех, для которых оно разработано, а также в случае "ненормальной" эксплуатации, например, длительное и постоянное применение под нагрузкой (под нормальной эксплуатацией понимается эксплуатация в течение одной рабочей смены).
- Изменения в оборудовании ведут за собой автоматическое прекращение действия гарантии.
- Необходимыми условием замены дефектных частей является их возврат продающей стороне. Расходы на транспортировку по возврату частей, признанных дефектными, а также по отправке гарантийных запчастей несет покупаящая сторона
- Расходы покупаящей стороны по замене дефектных частей не подлежат возмещению, а также не подлежат возмещению косвенный ущерб от поломок или неисправностей оборудования.